

אדולף

הול

תרגומי השירה הלירית לעברית מאת אדולף גומן
Лирическая поэзия в переводе на иврит Адольфа Гомана

הרומנסות הרוסיות

Русские романсы

adolf.goman@gmail.com

Содержание

О русском романсе
Клен ты мой опавший
Милая
Я вас любил
Не жалею, не зову, не плачу
Нет, не люблю я вас
Адели
Не уходи, побудь со мною
Не говорите мне о нём
Не искушай меня без нужды *Разуверение*
На заре ты её не буди
Я здесь, Инезилья
Я помню чудное мгновенье
Белой акации гроздья душистые (1902)
Белой акации гроздья душистые (1975)
Для берегов отчизны дальной
Вы мной играете, я вижу
Не пробуждай воспоминаний
Утро туманное, утро седое
День ли царит
Средь шумного бала
На холмах Грузии
Признание
Заклинание
Узник
О, если б мог выразить в звуке
О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной
Сияла ночь
Свиданье
Белеет парус одинокий *Парус*
Пророк
Слушайте, если хотите
А напоследок я скажу...
Соловей
Гори, гори, моя звезда

תוכן העניינים

[על הרומנסה הרוסית](#)
[אדר עטוף קרח](#)
[אהובי](#)
[אותה אהבתי](#)
[אין בפי קריאה, אין בכי, אין צער](#)
[איני אוהב אותה](#)
[אל אדל](#)
[אל נא תלכי](#)
[אל תדברו אתי עליו](#)
[אל תפתו אותי בלי צורך](#)
[אל תעיר אותה אנא השכם](#)
[אני, אינזליה](#)
[אני זוכר כרגע-פלא](#)
[אשכולות לבנים של פרחי שטה1902](#)
[אשכולות לבנים של פרחי שטה1975](#)
[את ארץ הנכר](#)
[את, בלי ספק, בי משחקת](#)
[בזכרוני אל נא תעירי](#)
[בקר בערפל](#)
[ברעש יום](#)
[בתוך רעש נשף](#)
[גבעות של גרוזיה](#)
[גלוי-אהבה](#)
[האוב](#)
[האסיר](#)
[הו, לו בצליל פעם אצליך](#)
[הו, עוד זמן רב אמשיר](#)
[הליל זרח](#)
[המפגש](#)
[המפרש](#)
[הנביא](#)
[הקשיבי אם יש לך חשק](#)
[ולבסוף אני אגיד ...](#)
[זמיר](#)
[זרח נא, כוכב שלי נאה](#)

Однозвучно гремит колокольчик
Отговорила роща золотая
Редеем облаков летучая гряда
Звезды на небе
Я тебе ничего не скажу
Нет, не тебя так пылко я люблю
Нет, не любил он
Не бродить, не мять в кустах багряных
Выхожу один я на дорогу
Хотел бы в единое слово
Пью за здоровье Мери
У камина
Ночь светла
Ночь
Ночи безумные
Что это сердце?
Фонтану Бахчисарайского дворца
И нет в мире очей
Что ты жадно глядишь на дорогу?
Весенние воды
Письмо матери
Сожжённое письмо
Обойми, поцелуй
Калитка
Сомнение
Жаворонок
Дремлют плакучие ивы
Я встретил вас
Колокольчики мои
Вечерний звон
Глядя на луч пурпурного заката
Элегия
Отцвели хризантемы
Нелюдимо наше море
Только раз
Чайка

[חדגוני צליל הזג](#)
[חדלה חרשת הפז המתקלפת](#)
[טור עננים עפים הולך ומתפזר](#)
[פוכבים ברקיע](#)
[לא אגיד לך אפילו דבר](#)
[לא בשבילך בי אהב מלהט](#)
[לא, לא אהב הוא](#)
[לא לגדד, לא לקמט מלוח](#)
[לבדי יוצא אני לדרכך](#)
[לו כל מכאובי שכאבתי](#)
[לחייך אשתה, מרי](#)
[ליד האח](#)
[ליל בהיר](#)
[לילה](#)
[לילות של שגעון](#)
[למה לבי?](#)
[למזרקת ארמון בחצ'סראי](#)
[לעיניו השחורות](#)
[מה בדרכך מושך את עיניך?](#)
[מי אביב](#)
[מכתב לאמא](#)
[מכתב שרופ](#)
[נא חבקי ונשקי](#)
[ספת-ירק](#)
[ספק](#)
[עפרוני](#)
[עץ ערבה בוכיה גם](#)
[פגשתי בך](#)
[פעמוניות שלי](#)
[צלצול ערבית](#)
[צפינו על שקיעת הארגמן](#)
[קינה](#)
[קמלו חרציות](#)
[ריק מאיש הים שלנו](#)
[רק פעם אחת](#)
[שחף](#)

על הרומנסה הרוסית

הרומנסה, שמקורה בספרד בין המאות העשירית וה-12, היא צורה עממית של שיר זמר, והיא הרבתה לנדוד, לפשוט וללבוש צורה. הרומנסה היא שיר עלילתי סנטימנטלי, הנמסר ממספר לירי. רומנסה רוסית - ז'אנר של שירה ואמנות ווקאלי-אינסטרומנטלי, אשר הוקמה בעקבות המגמות רומנטיות במחצית הראשונה של המאה ה-19. "תור הזהב" של רומנסה רוסית נפל בתחילת המאה ה-20.

סוגי רומנסה רוסית: רומנסה קלאסית (גבוהה), רומנסה עירונית (ביתית), רומנסה צוענית, רומנסה אכזרית ועוד. רומנסה עירונית (ביתית) - סוג של רומנסה רוסית, קיים כפולקלור ברוסיה במאה ה-19 - תחילת המאה ה-20. רומנסה עירונית הייתה הצורה העיקרית של התרבות המוסיקלית בקרב חלקים גדולים של האוכלוסייה העירונית. בדרך כלל, שירים אלה היו מבוצעים על ידי זמרים שאינם מקצועיים בליווי גיטרה עבור חוג מצומצם של המאזינים. מנגינות ומילים של שירים הם פשוטות וקלות לזכור. למרות זאת, הביצוע התקין של רומנסה עירונית, שבו המאזינים יאמינו לעומק רגשות טמונים בשיר, דורש הרבה טעם עדין וטכניקה ווקאלית שרק זמרים מעטים מחוננים מצליחים במתמחות הזה (בדרך כלל לא צעירים).

המאפיינים הייחודיים העיקריים של רומנסה עירונית מתוך מבחינה ספרותית, הם הפרטים של הייצוג של הגיבור הלירי של עצמו בתור בעל ניסיון, ואובייקט אהבה בלתי ניתן להשגה. מנקודת מבט מוסיקלי מבט של רומנסה אורבאניתזאת הוא מינור הרמוני במקצבים ורצפי השבלונות האופייניים לו. שמות של יוצרי רומנסות עירוניות בדרך כלל ידועים (בניגוד לשירים עממיים).

רומנסה קלאסית - רומנסה, שנכתבה על ידי מלחין מקצועי שעבד גם בז'אנרים שונים, ככלל מבוסס על שירים של משוררים מפורסמים. ברומנסה הקלאסית תפקיד של ליווי מוסיקלי גדול יותר, והוא הרבה יותר מסובך. ביצוע של רומנסות כאלה דורש כישרונות מקצועיים. בין המלחינים של רומנסות קלאסיות בולטים מ.גלינקה, פ.צ'ייקובסקי, נ.רימסקי-קורסקוב, ס.רחמנינוב, ובין המשוררים שעל הטקסטים שלהם נכתבו רומנסות כאלה - א.פושקין, מ.לרמונטוב, א.ג.טולסטוי ועוד.

רומנסה צוענית - ז'אנר של רומנסות רוסיות, אשר הוקם באמצע המאה ה-19. הוא מבוסס על שירי רומנסות רוסיים עממיים של משק הבית תחת השפעת בצורת שירה מיוחדת של זמרים צוענים ריסטים, שהיו מופיעים עם מקהלות רומא בסנקט-פטרסבורג ומוסקבה. הסיגנון הזה מתאפיין בעוצמה רגשית, שילוב של מנגינה ודיקלום בליווי גיטרה ומרקם ספציפי. רומנסה זאת כז'אנר נוסדה על ידי מלחינים ומשוררים רוסיים, האוהדים את אופן צועני של ביצועים; הבסיס נלקח מרומנסה רגילה, אבל במוסיקה וטקסט.

רומנסה אכזרית - ז'אנר של שירי עם רוסיים. היא קמה בערך באמצע המאה ה-19, אמנם פרוחה ברבעון האחרון של המאה ובמאה עשרים מוקדמת. מקום הולדתה הוא הסביבה של פרוור עירוני, מיושב בעיקר שכבות תחתונה ובינונית של האוכלוסייה. המקור העיקרי של לחנים לרומנסה אכזרית הוא שירים קלים, של מלחינים אשר עכשו נשכחים. ברדתו מן המשוררים ומלחינים הטובים ביותר לחייקנים הרומנטיקה טבועת "צער אוניוורסלי" עברה לרגשות, ואז להיסטוריה.

עם כניסתו של הרדיו, ההקלטה המוסיקלית ואולמות הקונצרטים ביצועים רומנסות בבית הצטמצמו.

Клен ты мой опавший

Клен ты мой опавший, клен заледенелый,
Что стоишь, нагнувшись, под метелью белой?

Или что увидел? Или что услышал?
Словно за деревню погулять ты вышел

И, как пьяный сторож, выйдя на дорогу,
Утонул в сугробе, приморозил ногу.

Ах, и сам я нынче чтой-то стал нестойкий,
Не дойду до дома с дружеской попойки.

Там вон встретил вербу, там сосну приметил,
Распевал им песни под метель о лете.

Сам себе казался я таким же кленом,
Только не опавшим, а всюю зеленым.

И, утратив скромность, одуревши в доску,
Как жену чужую, обнимал березку.

אָדר עטוף קרח

אָדר עטוף קרח וערם צמרת,
למה התכופפת בסופה צוחרת?

משהו ראית? משהו שמעת?
או מכפר כאלו לטיל יצאת,

כמו שומר בלילה סר שתוי מדרה,
בשלגים טבעת, קר הכה בברך.

לא יציב יצאתי גם כן די לצרה,
ממשטה עם חברה לא מוצא לי ארח.

כבר פגשתי ארן, ערבה בקרתי,
מלוח בשלג על הקיץ שרתי.

וכמו אדר חשתי בעטור צמרת,
לא עטוף בקרח, אך ירק אדרת.

מערפל לגמרי, כל צניעות אבדתי,
עץ-לבנה כאלו אשת-איש חבקותי.

שיר למילות ס.יסנין וללחן ו.ליפטוב בביצוע נ.סליצ'נקו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=GALut06QIdI>

Милая

Милая,
Ты услышь меня,
Под окном стою
Я с гитарой!

Привет (2 раза):

אהובי

אהובי,
נא הקשיבי לי!
תחת חלונך
עם גיטרה הזלך!

פזמון (פעמיים):

Так взгляни ж на меня
Хоть один только раз,
Ярче майского дня
Чудный блеск твоих глаз!

נָא הִבִּיטִי עָלַי
לֹוּ רִק פַּעַם מֶהֱרָ,
כְּמוֹ אוֹר יוֹם צַח שֶׁל מֵאִי
אוֹר עֵינֶיךָ זוֹהָר!

Много мук я терпел
и страдать был бы рад,
Если б душу согрел
Мне твой ласковый взгляд.

כָּבֵר סְבִלְתִּי הִרְבֵּה
וְלִסְבֹּל עוֹד אֶשְׁמַח,
אִם נִפְשִׁי תִרְפָּא
בְּמִבְט חֵם שְׁלֶךָ.

Привет (2 раза).

פִּזְמוֹן (פַּעַמִּים)

Милая,
Ты услышь меня,
Под окном стою
Я с гитарою!

אהובי,
נָא הִקְשִׁיבִי לִי!
תַּחַת חִלּוֹנְךָ
עִם גִּיטָרָה הוֹלֵךְ!

שיר למילות של ס.גרדל וללחן וייטלפל בביצוע נ.סליצ'נקו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=lspLIGjGfQ>

קטע מהסרט <https://www.youtube.com/watch?v=g5KdYVQ7v2s>

Я вас любил

אוֹתָךְ אֶהְבֵּתִי

Я вас любил: любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.

אוֹתָךְ אֶהְבֵּתִי וְאוֹלֵי הִרְגָּשׁ,
בְּתוֹךְ לִבִּי עַד תֵּם עוֹד לֹא דָעָה;
אֵל תִּדְאָגִי, שׁוּב לֹא אֶסְעִיר בְּךָ נִפְשׁ,
בְּשׁוּם דָּבָר לֹא אֶעֱצַב אוֹתָךְ.

Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам Бог любимой быть другим.

אוֹתָךְ אֶהְבֵּתִי בְּלִי תִקְוָה בְּאַלֶּם
מִבִּישָׁנוּת וּמִקִּנְאָה קוֹדֵר,
אֶהְבֵּתִי בְּכִנּוּת וְרוֹךְ כְּאַלֶּה
שְׁמִי יִתֵּן כֶּךָ יֵאֱהָבְךָ אֲחֵר.

Не жалею, не зову, не плачу

Не жалею, не зову, не плачу,
Все пройдет, как с белых яблонь дым.
Увяданья золотом охваченный,
Я не буду больше молодым.

Ты теперь не так уж будешь биться,
Сердце, тронутое холодком,
И страна березового ситца
Не заманит шляться босиком.

Дух бродяжий! ты все реже, реже
Расшевеливаешь пламень уст.
О моя утраченная свежесть,
Буйство глаз и половодье чувств.

Я теперь скупее стал в желаньях,
Жизнь моя? иль ты приснилась мне?
Словно я весенней гулкой ранью
Проскакал на розовом коне.

Все мы, все мы в этом мире тленны,
Тихо льется с кленов листьев медь...
Будь же ты вовек благословенно,
Что пришло процвезть и умереть.

אין בפי קריאה, אין בכי, אין צער

אין בפי קריאה, אין בכי, אין צער,
כמו עשן פריחה יגוז הכל.
לא אהיה כתמול שלשום שוב נער,
ובזהב הסתו אפוף אנבל.

מעכשו לבי יפעם אט יען
כי הקר נגע בו ואוכף.
ארץ של כתנת לבנה עוד פעם
לא תמשך אותי לנדד יחף.

רוח שוטטות! את אש שפתים
את פחות תכופות בי מלבה.
הו, שטפון חושים, פריעת עינים,
רעננותי האבודה!

כבר קמצתי תאנה מתמדת.
הו, חיי! הייתם חלומות,
ובשעת הבקר מהדהדת
הדהרתי עלי סוס ורד?

קיקיוני אדם בארץ, בטח.
ומאדר רד ארד מרוט...
אז היה ברוך, ברוך לנצח,
גורלי - לפרח ולמות.

Нет, не люблю я вас

Нет, не люблю я вас, да и любить не стану!
Коварных ваших глаз не верю я обману.
Остыл огонь души, и сердце охладело!
Вы очень хороши, да мне какое дело!..

Пора мне поберечь себя от слов опасных,
От снега белых плеч и взоров ложно страстных,
В них, знаю я давно, куда как мало прока,
И, право, мне грешно ждать нового урока.

איני אוהב אותך

איני אוהב אותך, ולא אחשב עליך,
אני לא מאמין לרמאות עיניך.
כבתה אש בנפשי ולב שלי רוגע!
את באמת יפה, אך בי זה לא נוגע.

הגיע זמן להזהר מהמלה נלהבת,
משלג שכם צח, מבט תשוקה כוזבת.
ידוע לי, בהם תועלת אין ונחת.
הרי תהיה זו נטות שיעור נוסף לקחת.

שיר למילות ו.סולוגוב וללחן פ.בולחוב בביצוע ל.קזרנובסקיה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=hwzqLT69s-4>

Адели

Играй, Адель,
Не знай печали;
Хариты, Лель
Тебя венчали
И колыбель
Твою качали;
Твоя весна
Тиха, ясна;
Для наслажденья
Ты рождена;
Час упоенья
Лови, лови!
Младые лета
Отдай любви,
И в шуме света
Люби, Адель,
Мою свирель.

אל אדל

שחקי, אדל, *
בלי עצב יתר.
קריטות, לל **
קשרו לך כתר
בעריסת גלי
האתר.
אביב שלך
שקט וזר;
האל לענג
ברא אותך.
חפשי את עמק
ההנאה!
תני עלומיך
לאהבה.
בשאון-חייך
אדל, אהבי
את אבובי.

* אָדל – בתו של דוידוב, חבר של פושקין, בת 12. מאוחר יותר פרשה למנזר.

** קְרִיטוֹת (חריטות) – אלות שמחה ועליצות במיתולוגיה של יוון העתיקה, לל – אל אהבה ומשפחה במיתולוגיה של סלבים עתיקים (כך חשבו במאה ה-19)

שיר למילות א. פושקין ולחן מ. גלינקה בביצוע ו. איבנובה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=ovPDagq-Je8>

Не уходи, побудь со мною

Не уходи, побудь со мною,
Здесь так отрадно, так светло.
Я поцелуями покрою
Уста, и очи, и чело.
Я поцелуями покрою
Уста, и очи, и чело.

Побудь со мной,
Побудь со мной!

Не уходи, побудь со мною.
Я так давно тебя люблю.
Тебя я лаской огневою
И обожгу, и утомлю.
Тебя я лаской огневою
И обожгу, и утомлю.

Не уходи, побудь со мною.
Пылает страсть в моей груди.
Восторг любви нас ждет с тобою...
Не уходи, не уходи!
Восторг любви нас ждет с тобою...
Не уходи, не уходи!

אל נא תלכי

אל נא תלכי, השארי קי,
הכל כאן מענג, מושק.
בנשיקות עוד אכסה לך
עיניך, שפתיך ומצחך.
בנשיקות עוד אכסה לך
עיניך, שפתיך ומצחך.

השארי,
השארי!

אל נא תלכי, השארי קי,
אני מזמן אותך אוהב.
בלטיפות של אש ומתח
עוד אכנך ואעיף.
בלטיפות של אש ומתח
עוד אכנך ואעיף.

אל נא תלכי, השארי קי,
תשוקה לוהטת בְּחִזִּי.
עוד מחפנו ענג נצח...
אל נא תלכי, אל נא תלכי!
עוד מחפנו ענג נצח...
אל נא תלכי, אל נא תלכי!

Побудь со мной,
Побудь со мной!

השארי,
השארי!

שיר למילות וללחן נ.זובוב בביצוע שחקנית תיאטרון צועני (?) באתר
https://www.youtube.com/watch?v=yWJ8UIJ_IaW

Не говорите мне о нём

Не говорите мне о нем,
Еще бывшее не забыто;
Он виноват один во всем,
Что сердце бедное разбито.
Ах! Не говорите мне о нем,
Не говорите мне о нем!

Он виноват, что я грустна,
Что верить людям перестала,
Что сердцем я совсем одна,
Что молодой я жить устала.
Ах! Не говорите мне о нем,
Не говорите мне о нем!

Зачем напомнили о нем,
Былые дни уж не вернуться.
Все в прошлом - прошлое во всем,
Вот потому и слезы льются.
Ах! Не говорите мне о нем,
Не говорите мне о нем!

Он виноват, но если б он
Задумал бы вернуться снова,
Забыла б горе я, как сон,
Не упрекнув его ни словом...
Ах! Так говорите мне о нем,
Так говорите мне о нем.

אל תדברו אתי עליו

אל תדברו אתי עליו,
עוד לא נשכח עבר לרגע;
ואם עקשני נשבר לבב,
רק הוא אשם לבד בפגע.
הה, אל תדברו אתי עליו,
אל תדברו אתי עליו!

בעצב הוא אשם שלי,
שבבריות אמון אבדתי,
שאף ידיד אין לנפשי,
וצעירה לחיות עיפתי.
הה, אל תדברו אתי עליו,
אל תדברו אתי עליו!

למה נזכרתם כאן עליו?
ימי עבר שוב לא תחילה.
מה שהיה – הכל חלף,
ולא פסקה בכיה עודנה.
הה, אל תדברו אתי עליו,
אל תדברו אתי עליו!

רק הוא אשם, אך אם יחליט
הוא לחזור אלי פעם,
בלי אף מלה כשהוא יביט,
הכל אשכח – יגון וזעם...
הה, אז תדברו אתי עליו,
אז תדברו אתי עליו!

Не искушай меня без нужды

Не искушай меня без нужды
Возвратом нежности твоей:
Разочарованному чужды
Все обольщенья прежних дней!

Уж я не верю увереньям,
Уж я не верую в любовь,
И не могу предаться вновь
Раз изменившим сновиденьям!

Слепой тоски моей не множь,
Не заводи о прежнем слова,
И, друг заботливый, больнова
В его дремоте не тревожь!

Я сплю, мне сладко усыпление;
Забудь бывалые мечты:
В душе моей одно волнение,
А не любовь пробудишь ты.

אל תפתִי אותִי בְּלִי צָרָךְ

אל תפתִי אותִי בְּלִי צָרָךְ
בְּשִׁבוֹת שֶׁל רוּחַ שְׁלֶךְ קוֹסִם:
לְמַאֲכָזֵב כָּבֵד אֵין שׁוּם פֶּרֶחַ
בְּקֶסֶם הַיָּמִים הָהֵם!

אֲנִי לֹא מֵאֲמִין לְמַלְל,
לֹא מֵאֲמִין בְּאַהֲבָה,
שׁוֹב לֹא יָכוֹל לְהַכְנִיעַ
לְחִלּוּמוֹת בּוֹגְדִים וְהִבֵּל!

הַיִּדִידָה מְדַאָּגֶת, הֵס!
גַּעְגּוּעֵי נָא אֶל תִּכְפִּילִי
וּלְשֹׁנִתִּי נָא אֶל תִּפְרִיעִי,
כִּי הַחֹלָה בְּרָדֶם שֵׁשׁ.

מֶה שֶׁהָיָה לְזָכֹר אֵין טַעַם;
אוֹר חִלּוּמוֹת-עֶבֶר כְּבִי:
רַק הַתְּרַגְּשׁוֹת קִשָּׁה הַפַּעַם,
לֹא אַהֲבָה תַעֲרִירִי בִּי.

שיר למילות י.בראטינסקי וללחן מ.גלינקה בביצוע ס.לייפרקוס באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=HEHKIL5gpCU>

ובביצוע נ.נז'דנובה וא.קוזלובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=QyZ-aUx1t7w>

На заре ты её не буди

На заре ты её не буди,
На заре она сладко так спит;
Утро дышит у ней на груди,
Ярко пышет на ямках ланит.

И подушка ее горяча,
И горяч утомительный сон,
И, чернеясь, бегут на плеча
Косы лентой с обеих сторон.

А вчера у окна ввечеру
Долго-долго сидела она
И следила по тучам игру,
Что, скользя, затевала луна.

И чем ярче играла луна,
И чем громче свистал соловей,
Все бледней становилась она,
Сердце билось больней и больней.

Оттого-то на юной груди,
На ланитах так утро горит.
Не буди ж ты ее, не буди...
На заре она сладко так спит!

Я здесь, Инезилья

Я здесь, Инезилья,
Я здесь под окном.
Объята Севилья

אל תעיר אותה אָנָא הַשָּׁכֵם

ל-ק.ב.

אל תעיר אותה אָנָא הַשָּׁכֵם
חלומה כה מתוק הוא כעת;
על חזה בִּקְר חֶרֶשׁ נוֹשֵׁם,
על גומות לְחַיִּיה לֹוֹהֵט.

וְכָרִית שְׁלָה כָּל כָּה חֲמָה,
חלומה כָּל כָּה חֵם, מְעִיף,
וּלְסָרֵט שְׁחֹר כה דומה
הַצֶּמֶה שְׁלָה עַל הַכֶּתֶף..

אֲמַשׁ הִיא מוֹל חִלּוֹן לְמַרְחָק
בְּלִי לְנוֹעַ צִפְתָּה אֶל הָרִיק
וְעַקְבָּה אַחֲרֵי הַמִּשְׁחָק
בֵּין עֵנָן לִיָּרֵחַ מַחְלִיק.

וְכָל עוֹד הַיָּרֵחַ סָגוֹר
וְזָמִיר בְּגֵן שֶׁר בְּקוֹל רֵם,
נַעֲשֶׂתָה הִיא חִנָּרֵת יוֹתֵר,
וְלִבָּהּ בְּמִכְאוֹב רַב פָּעֵם.

אָךְ זֹוֹהֵר עַל לְחַיִּיה הַצֶּעִיר
אוֹר הַבִּקְר שֶׁבָּא עַד הַלּוֹם,
וְלִכֵּן אוֹתָהּ אֵל נָא תַעֲרִיר,
כִּי בְּשֹׁחַר מִתּוֹק הַחִלּוֹם!

שיר למילות א.פט וללחן א.ורלמוב בביצוע ג.פיסרנקו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=CEqb9Mqazc0>

אני, אינזליה

אני, אינזליה,
לִיד חִלּוֹנָהּ,
עם רֵד עַל סִבְלִיָּה

И мраком и сном.
Исполнен отвагой,
Окутан плащом,
С гитарой и шпагой
Я здесь под окном.
Ты спишь ли? Гитарой
Тебя разбужу.
Проснется ли старый,
Мечом уложу.
Шелковые петли
К окошку привесь...
Что медлишь?.. Уж нет ли
Соперника здесь?..
Я здесь, Инезилья,
Я здесь под окном.
Объята Севилья
И мраком и сном.

הלילה חושך.
אני מלא מרץ,
עטוף שכמיה,
גיטרה וחרב
אשליף בשננה.
תעיר ללא רתע
גיטרה אותך.
יעור קשיש פתע -
בחרב ינח.
סלם תני לי... למה
את כה משתקה?
חולמת או שמא
יריב מסתירה?..
אני, אינזליה,
ליד חלונה,
עם רד על סבליה
הלילה חושך.

שיר למילות א. פושקין ולחן מ. גלינקה בביצוע פ. זחרוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=zzldfIKCkKA>

Я помню чудное мгновенье

Я помню чудное мгновенье:
Передо мной явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

В томленьях грусти безнадежной,
В тревогах шумной суеты,
Звучал мне долго голос нежный
И снились милые черты.

Шли годы. Бурь порыв мятежный
Рассеял прежние мечты,

אני זוכר כרגע-פלא

אני זוכר כרגע-פלא
הופעתך מולי באור
כמו חזיון שרק נדמה לי,
אלת היפי הטהור.

ערגה חסרת-תקווה הרגשתי;
בדאגות שאון של יום
דמותך בהזיה פגשתי,
קולך צלצל לי בחלום.

שנים של סער שעברתי
פזרו כל חלומות אתמול,

И я забыл твой голос нежный,
Твои небесные черты.

В глуши, во мраке заточенья
Тянулись тихо дни мои
Без божества, без вдохновенья,
Без слез, без жизни, без любви.

Душе настало пробужденье:
И вот опять явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

И сердце бьется в упоенье,
И для него воскресли вновь
И божество, и вдохновенье,
И жизнь, и слезы, и любовь.

בַּחַל יִפְיֶה שְׁמִימִי שְׂכַחְתִּי
וּנְעִימוֹת זָכָה שֶׁל קוֹל.

בְּכֶפֶר נִדָּח, בְּאֶפֶל סוּהָר
יָמֵי חֶסְרוֹ כָּל שְׁאִיפָה
בְּלִי הַשְׁאָרָה וּבְלִי אֱלֹהִים,
דְּמָעוֹת וְאַהֲבָה.

אֶךְ שׁוֹב נִפְשִׁי עֲרָה לְפָלֵא,
כִּי שׁוֹב הוֹפְעֶת מוֹלִי בְּאוֹר
כְּמוֹ חֲזִיוֹן שֶׁרָק נִדְמָה לִי,
אֶלֶת הַיָּפִי הַטְּהוֹר.

לִבִּי פוֹעֵם נִרְגָּשׁ מִנִּגְהָ,
כִּי שׁוֹב אֶתְּ כָאֵן, אֵלֶי קְרוּבָה.
אֶתְּ - הַשְׁאָרָה וְאֶתְּ - אֱלֹהִים,
דְּמָעוֹת וְאַהֲבָה.

שיר למילות של א. פושקין וללחן מ. גלינקה בביצוע ד. חבורוסטובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=mEel0CCtFOo>

Белой акации гроздья душистые <1902>

Белой акации гроздья душистые
Вновь аромата полны,
Вновь разливается песнь соловьиная
В тихом сиянии чудной луны!

Помнишь ли лето, под белой акацией
Слушали песнь соловья?..
Ты мне шептала мне чудная, светлая:
"Милый, поверь мне!... навек твоя".

Годы давно прошли, страсти остыли,
Молодость жизни прошла,

אֲשָׁכוֹלוֹת לְבָנִים שֶׁל פְּרָחֵי שֵׁטָה 1902

כָּל אֲשָׁכוֹלוֹת לְבָנִים שֶׁל פְּרָחֵי שֵׁטָה
שׁוֹב בְּנִיחוּחַ מְלֵאִים,
שׁוֹב מִתְפַּשֵּׁט שִׁיר זְמִיר בֵּין עֵנָפֵי הַגֵּן
בְּזִיו שֶׁקֵּט שֶׁל יָרֵחַ מְקַסִּים!

הָאֵם זּוֹכֶרֶת אֶת קִיץ זֶה, עֵץ לֵבָן,
שִׁיר שֶׁל זְמִיר מְרֻנֵּן?..
אִיךָ אֶת לַחֲשֶׁת נִפְלְאָה טְהוֹרָה שְׁלִי:
"לְעַד שְׁלֹךְ... אֶהוּבִי, הָאֵמֵן."

עָבְרוּ שָׁנִים מִזְמַן, הִתְקַרְרוּ תְּשׁוּקוֹת,
נֶעַר חַיִּים גָּז, הִלָּךְ.

Белой акации запаха нежного,
Верь, не забыть мне уже никогда...

ריח שטה לבנה מימים ההם
לי, האמיני, מאז לא נשכח...

שיר למילות של א.פוגצ'וב וללחן מלחין לא ידוע בביצוע ל.זיקינה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=Nrc5qOjYkCk>

Белой акации гроздья душистые <1975>

Целую ночь соловей нам насвистывал
Город молчал и молчали дома
Белой акации гроздья душистые
Ночь напролет нас сводили с ума
Белой акации гроздья душистые
Ночь напролет нас сводили с ума
Сад весь умыт был весенними ливнями
В темных оврагах стояла вода
Боже какими мы были наивными
Как же мы молоды были тогда
Годы промчались седыми нас делая
Где чистота этих веток живых
Только зима да метель эта белая
Напоминают сегодня о них
Только зима да метель эта белая
Напоминают сегодня о них
В час когда ветер бушует неистовый
С новою силою чувствую я
Белой акации гроздья душистые
Невозвратимы как юность моя
Белой акации гроздья душистые
Неповторимы как юность моя

אשכולות לבנים של פרחי שטה 1975

כל אותו ליל עד השחר זמיר בגן
שר, והעיר ובתיה שתקו.
האשכולות נוספי ריח של עץ לבן
עד אור הבקר אותנו שגעו.
האשכולות נוספי ריח של עץ לבן
עד אור הבקר אותנו שגעו.
הגן היה הוצף גשמים אביביים,
מים מלאו אפלט ערוצים.
הו, אלהים, איך היינו נאיביים,
איך עוד היינו אזי צעירים!
אנו הכספנו בחלוף שנים אלה.
איפה הוא טהר בדים הקודם?
עכשו רק חרף וסערת שלג
עוד מזכירים לנו רוח שלג.
עכשו רק חרף וסערת שלג
עוד מזכירים לנו רוח שלג.
ובשעה שבחוץ מיללות רוחות
כל כך ברור לי בחשך לילי:
ריח אשכול השטה הלבנה הזאת
בלתי-חוזר כמו הנער שלי.
ריח אשכול של שטה לבנה הזאת
בלתי-חוזר כמו הנער שלי.

שיר למילות של מ.מטוסובסקי וללחן ו.בסנר בביצוע ל.זיקינה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=Nrc5qOjYkCk>
מהסרט "ימי משפחת טורבין" באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=DFEoW-lvolE>

Для берегов отчизны дальной

Для берегов отчизны дальной
Ты покидала край чужой;
В час незабвенный, в час печальный
Я долго плакал пред тобой.
Мои хладеющие руки
Тебя старались удержать;
Томленье страшное разлуки
Мой стон молил не прерывать.

Но ты от горького лобзания
Свои уста оторвала;
Из края мрачного изгнания
Ты в край иной меня звала.
Ты говорила: «В день свиданья
Под небом вечно голубым,
В тени олив, любви лобзания
Мы вновь, мой друг, соединим».

Но там, увы, где неба своды
Сияют в блеске голубом,
Где тень олив легла на воды,
Заснула ты последним сном.
Твоя краса, твои страдания
Исчезли в урне гробовой —
А с ними поцелуй свиданья...
Но жду его; он за тобой...

את ארץ הנָּכַר

את ארץ הנָּכַר, אֶרֶץ
עֲזַבְתָּ לְחוּף מוֹלְדְּתָךְ;
בְּשַׁעַת יְגוֹן בְּלִי-נִשְׁכַּחַת
זָמַן רַב בְּכִיתִי לְרַגְלִי.
וּבִיאוֹשׁ הַקָּר שְׁחַשְׁתִּי
אוֹתָךְ נִסִּיתִי לְהַחֲזִיק;
בְּאַנְחוֹת קִשּׁוֹת בְּקִשְׁתִּי
עֲרַגַת פְּרִדָּה לֹא לְהַפְסִיק.

אך את מְנַשִּׁיקָה נוֹתַרְתָּ
שְׁפַתְיָךְ נִסִּיתִי לְסוּר מֵהָר;
מֵאַרְץ הַגְּלוּת קוֹדַרְתָּ
קִרְאִיתִנִי לְמִקוֹם אֲחֵר.
אָמַרְתָּ לִּי אַז: "בְּפָגִישְׁתִּנּוּ
מִתַּחַת לְשִׁחָקִים כְּחוּלִים
בְּצֵל זִיתִים שׁוֹב שְׁפִתֹתִינּוּ
נִצְמִיד, דוֹדִי, כְּאוֹהֲבִים.

אך בְּמִקוֹם שָׁבוּ שְׁמַיִם
מִנְצָנִצִּים בְּזִיו כָּחֵל,
וְצֵל זִיתִים מִנַּח עַל מַיִם,
נִרְדַּמְתָּ לְעַד כְּכִלּוֹת הַכֹּל.
יְפִיךָ! יְסוּרֶיךָ – גִּחְלַת
בְּכַד הָאֶפֶר גּוֹרְלִי
עַם הַפָּגִישָׁה הַמִּיחָלֶת...
את נְשִׁיקָה חִיבַת לִי!

שיר למילות א. פושקין וללחן א. בורודין בביצוע ד. חבורוסטובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=wpjFaUc56FE>

Вы мной играете, я вижу

Вы мной играете, я вижу,
Смешна для вас любовь моя,
Порою вас я ненавижу,
На вас молюсь порою я.
Вас позабыть не зная средства
Я сердцем искренно скорблю.
Хоть в вас царит одно кокетство,
Но я вас все-таки люблю.

Немало душ вы погубили,
Но это вам не все ль равно,
Ах, никогда вы не любили,
И вам любить не суждено.
Надежда мне лишь утешенье,
Да, я надеюсь и терплю,
Бездушны вы, в том нет сомненья,
Но я вас все-таки люблю.

Наступит время, может статься
К вам в сердце вкрадется любовь,
Вы перестанете смеяться,
И страсть взволнует вашу кровь.
Терзанья ваши сознавая
Свои мученья искуплю.
Я вам таких же мук желаю,
Но я вас все-таки люблю.
Я вам таких же мук желаю,
Но я вас все-таки люблю.

את, בלי ספק, בי משחקת

את, בלי ספק, בי משחקת,
אהבתי לך צחוק צוהל,
פעם שנאה אותי חונקת,
פעם עליך מתפלל.
אותך לשלם אין לי דרך,
לכן אני כה מדקדק.
אף כי התחננות היא טבעך,
אבל אני אוהב אותך.

איש לא אחד הרסת כמו רגב,
הרי זה הכל בשבילך,
הא, מעולם לא חשית עוד אהב,
ולאהב נבצר ממך.
תקוה לי נחם מבשרת,
ובתקוה לסבל מכרח
הנשמה בך נעדרת,
אבל אני אוהב אותך.

יכול להיות, וזמן יגיע,
האהבה בך תתגנב
לצחק תפסיקי במפתיע,
תשוקה תלהיב דמך בלב.
ליסוריך מתפכח
אז מסבלי לצאת אשמה.
לך תפת מאחל רותם,
אבל אני אוהב אותך.
לך תפת מאחל רותם,
אבל אני אוהב אותך.

שיר למילות של נ.לנסקי וללחן מלחין לא ידוע בביצוע ת.טסחביטבה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=bhd0IfMYLfc>

Не пробуждай воспоминаний

Не пробуждай воспоминаний
Минувших дней, минувших дней, -
Не возродить былых желаний
В душе моей, в душе моей.

И на меня свой взор опасный
Не устремляй, не устремляй;
Мечтой любви, мечтой прекрасной
Не увлекай, не увлекай!

Однажды счастье в жизни этой
Вкушаем мы, вкушаем мы,
Святым огнем любви согреты,
Оживлены, оживлены.

Но кто её огонь священный
Мог погасить, мог погасить,
Тому уж жизни незабвенной
Не вернуть, не вернуть!

בְּזָכוֹנִי אֵל נָא תַעֲרִי

בְּזָכוֹנִי אֵל נָא תַעֲרִי
יְמֵי עָבָר, יְמֵי עָבָר,
בְּנִשְׁמָתִי אֶת לֹא תַבְעִירִי
כְּסוּף שֶׁל אֶז: כָּבֵר מְאַחֵר.

בְּמַבְטְךָ סָפוֹן גְּבוּהָ,
אֵל נָא תַבִּיטִי כָךְ עָלַי!
וְאַהֲבָה, מִתֵּן אֱלֹהִי
אֵל תַּחֲיִי, סְבִלְתִּי דִּי.

פַּעַם דָּבַשׁ אֲשֶׁר בְּחַיֵּינוּ
רַק טוֹעָמִים, רַק טוֹעָמִים
כְּשֶׁלֶהօב עַז אֶהְבְּתֵנוּ
בוֹעֵר בְּפָנִים, בוֹעֵר בְּפָנִים.

אֶךְ מִי שֶׁאֵשׁ קְדוּשָׁה קוֹדַחַת
כָּבֵה בִּלְבָב הַלֵּא זְהִיר,
אֶת דִּקְתָּ נֹס בִּלְתִּי נִשְׁכַּחַת
לֹא יִחְזִיר, לֹא יִחְזִיר!

שיר למילות נ.נ. וללחן פ. בולחוב בביצוע ד. חבורוסטובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=jp5oO93XbP0>

Утро туманное, утро седое

(В дороге)

Утро туманное, утро седое,
Нивы печальные, снегом покрытые,
Нехотя вспомнишь и время былое,
Вспомнишь и лица, давно позабытые.

Вспомнишь обильные страстные речи,

בֶּקֶר בְּעֶרְפֶּל

(בדרך)

בֶּקֶר בְּעֶרְפֶּל, בֶּקֶר סָב וְעוֹגֵם,
כָּל יְגֻבִּים נוֹגִים בְּשִׁלְג מְכֻסִּים,
תִּזְכֹּר בְּלֹא רָצוֹן אֶת הַיָּמִים הָהֵם,
תִּזְכֹּר אֶת הַפָּנִים מִזְמַן כָּבֵר נִשְׁכַּחִים,

אֶת הַדְּבָרִים שֶׁבִּלְהֵט אִמְרָנוּ,

Взгляды, так жадно, так робко ловимые,
Первые встречи, последние встречи,
Тихого голоса звуки любимые.

Вспомнишь разлуку с улыбкою странной,
Многое вспомнишь родное далекое,
Слушая ропот колес непрерывный,
Глядя задумчиво в небо широкое.

כל המבט נתפס בְּחֹם וּבְעֵנָה,
אֵיךְ שֶׁנִּפְגְּשֵׁנוּ וְאֵיךְ שֶׁנִּפְרָדְנוּ,
צִלִּילִים שֶׁל קוֹל שֶׁקֵּט מִלְאִים בְּאַהֲבָה.

תִּזְכֹּר אֶת הַפְּרָדָה, חִיוֵךְ מוֹזֵר נְבוֹךְ,
מֵה שֶׁקְרוּב לֵלֵב נִדָּח בִּינְתִים,
מִקְשִׁיב לְרֶטֶן שֶׁל הָאוֹפָנִים אֶרֶךְ,
וְצוּפָה מִהֲרֹהֵר בְּרֹחַב שָׁמַיִם.

שיר למילות א.טורגנב ללחן ו.אבאזא בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=1QEDe2VP_vQ

День ли царит

День ли царит, тишина ли ночная,
В снах ли тревожных, в житейской борьбе,
Всюду со мной, мою жизнь наполняя,
Дума все та же, одна, роковая,-
Все о тебе!

С нею не страшен мне призрак былого,
Сердце воспрянуло, снова любя...
Вера, мечта, вдохновенное слово,
Все, что в душе дорогого, святого,-
Все от тебя!

Будут ли дни мои ясны, унылы,
Скоро ли сгину я, жизнь загубя,-
Знаю одно: что до самой могилы
Помыслы, чувства, и песни, и силы,-
Все для тебя!

ברעש יום

ברעש יום, בְּשִׁטְיֻקֵּת לֵיל רוֹגַעַת,
בְּקֶרֶב חַיִּים, בְּחֵלוּם נִחָרָד,
תְּמִיד חַיִּי מְמִלָּאת וְקוֹבַעַת
מִחֲשָׁבָה יְחִידָה וּמִכְרַעַת -
עֲלֵיךְ בְּלִבָּד!

עֵמָה כָּל דְּאָגָה נֶפֶשׁ עוֹזָבֶת,
לֵב מִהֶאֱהָב לְחַי שׁוֹב הוֹפֵךְ ...
הָאֲמוּנָה, הַמְּלָה הַנִּלְהָבֶת,
כָּל מֵה שֶׁנִּפְשׁ כְּקֹדֶשׁ אוֹהֶבֶת -
הַכָּל מִמֶּה!

הֵן אִם יִהְיֶה פָנֶי חַיִּי יְפוֹת סָבֵר,
הֵן אִם אֲמוֹת בְּקֶרֶב מִסְתַּבֵּר -
אֵין לִי סֶפֶק קֶטַן שֶׁעַד הַקֶּבֶר
כָּל שְׂרַעֲפִי, רָגֶשׁ, כּוֹחַ וְזֶמֶר -
רַק בְּשִׁבְלִיךָ!

שיר למילות של א.אפוחטין וללחן פ.צ'ייקובסקי בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=tN0FfXuO0xo>

Средь шумного бала

Средь шумного бала, случайно,
В тревоге мирской суеты,
Тебя я увидел, но тайна
Твои покрывала черты.

Лишь очи печально глядели,
А голос так дивно звучал,
Как звон отдаленной свирели,
Как моря играющий вал.

Мне стан твой понравился тонкий
И весь твой задумчивый вид;
А смех твой, и грустный и звонкий,
С тех пор в моем сердце звучит.

В часы одинокие ночи
Люблю я, усталый прилечь -
Я вижу печальные очи,
Я слышу веселую речь;

И грустно я так засыпаю,
И в грезах неведомых сплю...
Люблю ли тебя - я не знаю,
Но кажется мне, что люблю!

בתוך רעש נשף

בתוך רעש נשף לפתע
עמוס הבלי דאגות,
ראיתי אותך, אבל סתר
פסה את פניך כלוט.

עיניך הביטו בעצב,
אך קול נשמע צח, מרתק,
כמו צליל של חליל בשדה עשב,
כמו גל של הים משחק.

אהבתי גזרה מעדנת,
מראה מהרהר ומפנם.
נוגה וצלול צחוק עודנה
מאז בלבי לא נדם.

בשעות הבדידות בין ערבים
נעים לי למצא מנוחה -
רואה אני עצב עינים,
שומע דברים של שמחה;

ואז בתוך רדם טובע,
צופה הזיות, מתעצב...
האם אהבך – לא יודע,
אבל לי נדמה שאהב!

שיר למילות א.ק.טולסטוי וללחן פ.צ'ייקובסקי בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=GOxiYUIQkgI>

На холмах Грузии

На холмах Грузии лежит ночная мгла;
Шумит Арагва предо мною.
Мне грустно и легко; печаль моя светла;

גבעות של גרוזיה

גבעות של גרוזיה הלילה כבר השחיר;
אראגוי לפני רועשת.
אני עצוב עכשיו, אך עצב קל, בהיר;

Печаль моя полна тобою,
Тобой, одной тобой... Унынья моего
Ничто не мучит, не тревожит,
И сердце вновь горит и любит — оттого,
Что не любить оно не может.

עצבות אותך רק מבקשת.
והיא מלאה רק בך. את נכאי נפשי
דבר לא מיסר. כמה,
עורג הלב, בוער בי ואוהב חפשי:
לא לאהב הוא לא יודע.

שיר למילות א. פושקין וללחן נ. רימסקי-קורסקוב בביצוע א. ארחיפובה באתר
https://www.youtube.com/watch?v=OvW3Ltwu6_k

Я вас люблю

Я вас люблю, — хоть я бешусь,
Хоть это труд и стыд напрасный,
И в этой глупости несчастной
У ваших ног я признаюсь!
Без вас мне скучно, — я зеваю;
При вас мне грустно, — я терплю;
И, мочи нет, сказать желаю,
Мой ангел, как я вас люблю!

גלוי-אהבה

אוהב אותך! אני שוטה
משום שאין בזה תועלת.
נרגז, נכלם... ובאות
ליד רגליך מתודה!
משעמם לי בלעדיך,
ועל-ידך כבר מתעצב,
רוצה לומר, חובק ברפך:
מלאך, אני אותך אוהב!

שיר למילות א. פושקין וללחן מ. גלינקה בביצוע י. גוליאייב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=9Ad2IZMMSfw>

Заклинание

О, если правда, что в ночи,
Когда покоятся живые,
И с неба лунные лучи
Скользят на камни гробовые,
О, если правда, что тогда
Пустеют тихие могилы, —
Я тень зову, я жду Леилы:
Ко мне, мой друг, сюда, сюда!

האוב

הו, אם נכון שבשעות
כשלייל על החיים צונח
וממרומי על מצבות
שופך את קרנותיו ירח,
הו, אם אמת היא שאזי
כל קבר מתרוקן בלילה, -
אני קורא לצל של לילה:
הלם, רעי, הלם, אלי!

Явись, возлюбленная тень,
Как ты была перед разлукой,
Бледна, холодна, как зимний день,
Искажена последней мукой.
Приди, как дальная звезда,
Как легкой звук иль дуновенье,
Иль как ужасное виденье,
Мне все равно, сюда! сюда!..

Зову тебя не для того,
Чтоб укорять людей, чья злоба
Убила друга моего,
Иль чтоб изведать тайны гроба,
Не для того, что иногда
Сомненьем мучусь... но, тоскуя,
Хочу сказать, что все люблю я,
Что все я твой: сюда, сюда!

Узник

Сижу за решеткой в темнице сырой.
Вскормленный в неволе орел молодой,
Мой грустный товарищ, махая крылом,
Кровавую пищу клюет под окном,

Клюет, и бросает, и смотрит в окно,
Как будто со мною задумал одно.
Зовет меня взглядом и криком своим
И вымолвить хочет: «Давай улетим!

Мы вольные птицы; пора, брат, пора!

בואי אלי, אהובתי,
כמו שבשעת פרדה – שוקטת
הייתי, קרה כמו יום חרפי,
מיסוריך מעוותת.
כמו כוכבון מהמרום,
צליל קל, משב נעים של רוח
או חזיון משאול לקוים –
לא משנה: הלם, הלם!

איני קורא לך כאן עתה
לנזף באלה שכמו דבר
בשנאתם הרגו אותך
ולא כדי להפיר סוד קבר,
ולא משום שחש פתאם
אני הסוס... אוהב, כמה –
רוצה לומר: מתגעגע,
כלי שלך! הלם, הלם!

שיר למילות א. פושקין וללחן י. שפורין בביצוע ב. גמיריה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=D2D9TOeC1ak>

האסיר

תאי מסגר, מלא טחב, קודר,
ועיט צעיר שגדל בחצר -
רעי העצוב, מנער את כנפיו,
בשר שותת-דם מנקר לפניו.

תולש, ושוטט, ומציץ בחלון,
כאלו חולק אתי איזה חלום.
כאלו קורא לי: "עזב את הכלוב;
אתה – צפור-דרור, בוא לחפש נעוץ!"

רעי, בוא נעוף להרים לבנים,

Туда, где за тучей белеет гора,
Туда, где синеют морские края,
Туда, где гуляем лишь ветер... да я!...»

נעוף למישור הימים הפחולים,
נעוף לענן, למרחק ערפלי,
שם רוח נושבת, שם חפש שלי."

* פושקין ראה בכלא של קישינב שני עיטים עם כנפיים פגומות

שיר למילות א. פושקין וללחן מלחין לא ידוע בביצוע מקהלה ע"ש סבשניקוב
באתר <https://www.youtube.com/watch?v=f-oGsbSdF9I>

О, если б мог выразить в звуке

О, если б мог выразить в звуке
Всю силу страданий моих,
В душе твоей стихли бы муки,
И ропот сомненья затих.

И я б отдохнул, дорогая,
Страдание высказав всё;
Заветному звуку внимая,
Разбилось бы сердце твоё.

הו, לו בצליל פעם אצלי

הו, לו בנבי פעם אצלי
עוצמת יסורי לגלות,
הסבל לנפש יניח,
המית הספק בך תשקט.

ואז, אהובי, עוד אנוח,
מסבל עמוק אפטר;
מניב מבך קמו מרוח
לבה לרסיסים ישבר.

שיר למילות ל. מלאשקין וללחן ג. ליшин בביצוע ד. חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=StX_KD17CqI

О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной

О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной,
Коварный лепет твой, улыбку, взор случайный,
Перстам послушную волос, волос твоих густую прядь
Из мыслей изгонять и снова призывать;
Шептать и поправлять былые выраженья
Речей моих с тобой, исполненных смущенья,

הו, עוד זמן רב אמשיך

הו, עוד זמן רב אמשיך באלם ליל רוגע
את פטפוטה ערום, חיוך, מבט אורע,
קווצת שער עבה, שער שלך לכף-יד צינתית
מזכר לגרש וגם לקרא שנית;
אלחש ואתקן דברי בהם נזכרתי
שבועבר גבוך בשיחתי אמרתי,

И в опьянении, наперекор уму,
Заветным именем будить ночную мглу.
О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной
Заветным именем будить ночную мглу.

וכְּשֹׁכּוֹר לְמֵרוֹת הַשָּׁכֶל הִבְהִיר
בְּשֵׁם הַמְּבֹרָךְ אֶת שְׁנֵת הַלַּיִל אֲעִיר.
הוּא, עוֹד זְמַן רַב אֲמַשִּׁיךְ בְּאֶלֶם לַיִל רוֹגֵעַ
בְּשֵׁם הַמְּבֹרָךְ אֶת שְׁנֵת הַלַּיִל אֲעִיר.

שיר למילות של א.פט וללחן ס.רחמינוב בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=qj3EVMiUp-s>

Сияла ночь

Сияла ночь. Луной был полон сад. Лежали
Лучи у наших ног в гостиной без огней
Рояль был весь раскрыт, и струны в нем дрожали,
Как и сердца у нас за песнию твоей.
Ты пела до зари, в слезах изнемогая,
Что ты одна — любовь, что нет любви иной,
И так хотелось жить, чтоб, звуки не роняя,
Тебя любить, обнять и плакать над тобой.
И много лет прошло, томительных и скучных,
И вот в тиши ночной твой голос слышу вновь,
И веет, как тогда, во вздохах этих звучных,
Что ты одна — вся жизнь, что ты одна — любовь.
Что нет обид судьбы и сердца жгучей муки,
А жизни нет конца, и цели нет иной,
Как только веровать в рыдающие звуки,
Тебя любить, обнять и плакать над тобой!

הליל זרח

הליל זרח סהור. עלי הגן הקשיבו
לרוח. בסלון ישבנו בלי אורות.
פסנתר היה פתוח, מיתריו השיבו
לשיר עם לכבות שולנו ארוכות.
את שורת עד אור השחר, מדמעות מתשת,
שאת – האהבה, אחרת לא תהיה,
רציתי רק לחיות ללא מלה נרעשת,
באהב לחבק אותך, לבכות מלב מלא.
שנים רבות עברו בשעמום ועצב.
הנה, בליל שקט אני שומע שוב
את צליל קולך צלול, ובו אותו המסר:
שאת – כל החיים, ורק אני אהוב,
שאין עלבון גורל, עגמה אין מצערת,
ולחיים אין סוף, ויעד מעלה –
להאמין בצליל בכיה בלתי נגמרת,
באהב לחבק אותך, לבכות מלב מלא!

שיר למילות של א.פט וללחן נ.שיראיב בביצוע ג.וינוגראדוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=Hn6g3FcBa84>

Свиданье

В час, когда мерцанье
Звезды разольют

המפגש

עת כוכבי רקיע
שופכים את אורם

И на мир в молчанье
Сон и мрак сойдут,
С горькою истомой
На душе моей
Я иду из дома
На свиданье к ней.

ועם שְׁנַת מַגִּיעַ
עָלָט לְעוֹלָם,
בְּלִבִּי נֹגַעַת
אֶז עֲרָגָה כְּבֵדָה,
אֲנִי בָּא מִבֵּית
לפגישה אֶתָּה.

И свиданье это
В тишине ночной
Видят до рассвета
Звезды лишь с луной.
Нет в нем ни лобзанья,
Ни пожатия рук,
И хранит молчанье
Мой прекрасный друг.

כָּל הַלֵּיל עַד שְׁחַר
דּוֹם עַל הַמָּקוֹם
נוֹכְבִּים וְסֹהַר
מִסֵּתְכָלִים מְרוֹם.
בְּלִי לִלְחוץ יָדַיִם,
לְנִשֵּׁק אוֹתִי,
לֹא עוֹנָה עֲדִין
לִי יִקְרִיתִי.

Не пылают очи
У нее огнем.
В них разлит мрак ночи
С непробудным сном...
И когда приду я,
Тихо к ней склонюсь,
Всё ее бужу я
И не добужусь...

אֵין אֵשׁ בְּעֵינֶיהָ,
הֵן לֹא לוֹהֲטוֹת.
אֶפֶל בֶּן שׁוֹקֵעַ,
בְּשָׁנָת-עַד מְלֹאוֹת ...
כָּל הַלֵּיל שֶׁהֵיטִי,
שְׁחַתִּי מְאֹהֵב,
לְהַעִיר נִסִּיתִי,
אֶךְ הַכֹּל לִשְׁוֹא...

שיר למילות נ.גרקוב וללח פ.בולחוב בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=RHmllyp_GF4

Белеет парус одинокой

המפרש

Белеет парус одинокой
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?...

מִפְרֵשׁ בּוֹדֵד מִלְבִּין שׁוֹקֵעַ
בְּעֶרְפֵּל שֶׁל יָם כָּחֹל!..
מָה בִּנְקָר לְמִצָּא כְּמָה?
מָה בְּאַרְצוֹ לְנִטֵּשׁ יָכוֹל?..

Играют волны — ветер свищет,
И мачта гнется и скрипит...
Увы! Он счастья не ищет
И не от счастья бежит!
Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой...
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой!

Пророк

Духовной жаждою томим,
В пустыне мрачной я влачился, —
И шестикрылый серафим
На перепутье мне явился.

Перстами легкими как сон
Моих зениц коснулся он.
Отверзлись вещие зеницы,
Как у испуганной орлицы.

Моих ушей коснулся он, —
И их наполнил шум и звон:
И внял я неба содроганье,
И горний ангелов полет,
И гад морских подводный ход,
И дольней лозы прозябанье.

И он к устам моим приник,
И вырвал грешный мой язык,
И празднословный и лукавый,

התִּרְן מִזְדַּקָּה בְּקוֹשִׁי...
גָּלִים וְרוּחַ, יָם לֹא נָח.
הֵה, הוּא לֹא מַחֲפֵשׁ לוֹ אֲשֶׁר,
וְלֹא מֵאֲשֶׁר הוּא בָּרַח!
תַּחֲתִּיו סִילּוֹן בְּהִיר מִתְּכָלֶת,
לְמַעַלָּה אוֹר-פֶּז שֶׁל חֲמָה,
אֶךְ לְמַרְדָּן סוּפָה - תּוֹחֶלֶת,
כָּאֵלוּ יֵשׁ בָּהּ נְחֻמָּה!

שיר למילות של מ.לרמונטוב וללחן א.וארלאמוב בביצוע א.פוגודין באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=84riYqZHF3E>

הנביא

בְּצִמְאֹן נִפְשִׁי נִתְקַף
בְּקִדְוֹר-מִדְּבַר כְּתִתִּי רָגֵל.
שָׂרָף נִשָּׂא עַל שֵׁשׁ כְּנָפָיו
עַל אִם-הַדֶּרֶךְ בָּא מִנֶּגֶד.

בְּאַצְבָּעוֹת כְּחִלּוֹם קִלּוֹת
הֶרֶץ נִגַּע לִי עַד בְּבוֹת -
וְאַחֲזָה בְּעֵין נִפְקַחַת
כְּשֶׁל בֵּת-עֵיט מוֹצֵפֶת פֶּחֶד.

הוּא בִּמְגַע אֶחָד קָלִיל
מִלֵּא אֶזְנִי בִּשְׂאוֹן וְצִלִּיל -
נִגְלוּ לִי רַעֲיֵדֶת שָׁמַיִם,
בְּרוֹם מַעוֹף הָאֲרָאִלִּים,
בְּעֶמֶק נְבִיטֵת גִּפְנִים,
תְּנוּעַת רִמְשֵׁי-הַיָּם בְּמַיִם.

אֶל דָּל-שְׁפָתִי נִצְמַד יֵשֶׁר
וְאֶת לִשׁוֹן-הַחֲטָא עָקַר
הַעֲרֻמוּמִית בְּהֶבֶל-שִׁיחַ,

И жало мудрыя змеи
В уста замершие мои
Вложил десницею кровавой.

וְעָקַץ שֶׁל נָחֵשׁ חָכָם
בְּיָד יָמִין מְכַתֶּמֶת דָּם
לְפִי אֲשֶׁר נָדָם הַנִּיחַ.

И он мне грудь рассек мечом,
И сердце трепетное вынул,
И угля, пылающий огнем,
Во грудь отверстую водвинул.

בְּחָרַב אֶת חֲזִי בִקְעָה,
הוֹצִיא לְבִי רוֹטֹט פְּגוּעַ
פָּחֶם-הָאֵשׁ הַבֹּעֶה
תִּקַּע אֶל תּוֹךְ חֲזָה בְּקוּעָה.

Как труп в пустыне я лежал,
И бога глас ко мне воззвал:
«Восстань, пророк, и виждь, и внемли,
Исполнись волею моей,
И, обходя моря и земли,
Глаголом жги сердца людей».

כָּמֶת שֶׁכַּבְּתִי בַמִּדְבָּר
וְאֵל צִוֵּנִי וַיֹּאמֶר:
רְאֵה, גְּבִיא, שְׁמַע, קוּם בְּמַרְץ
וְתִתְמַלֵּא רָצוֹן מִצִּוּוֹת –
בְּלִכְתְּךָ יָמִים וְאַרְץ
צָרֵב בְּדִבְרְךָ בְּלֵב בְּרִיּוֹת!

שיר למילות א. פושקין וללחן נ. רימסקי-קורסקוב בביצוע מ. רייזן באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=9Ad2lZMMsfw>

Слушайте, если хотите

Слушайте, если хотите,
Песню я вам спою
И в звуках песни этой
Открою всю душу свою.

הקשיבי אם יש לך חשק

הקשיבי אם יש לך חשק,
שיר לך עכשיו אשיר,
ובמלים האלה
את כל נשמתִי לך אסגיר.

Мне так отрадно с вами
Носиться над волнами,
Что в безвозвратную даль
Умчаться мне было б не жаль.

עִמָּךְ כֹּה נָעִים וְנוֹחַ
מֵעַל לְגַלִּים לְפָרֹחַ,
לְמַרְחָקִים עַל הַגֹּל
לְדַהֵר לְבִלִּי שׁוֹב לֹא חָבֵל.

И этой тихой ночью,
Когда кругом все спит,
Не дремлет моё сердце,
Оно сильнее стучит.

בְּלִיל הַזֶּה בְּשָׁקֵט
כָּל הָעוֹלָם חוֹלֵם,
לְבִי לֹא נֵם, לַהֲפֹךְ –
יֹתֵר חֲזָק פּוֹעֵם.

В душе же так тревожно,
Боюсь, что невозможно
Ещё когда-нибудь
Мне эту ночь вернуть.

אך חרדה אֶחֱזָת
וּלְלִבִּי רוּמָזָת:
עוֹד פֶּעַם לֹא אוֹכֵל
לְהַחְזִיר זֶה הַלֵּיל.

השיר למלים ולחן – נ. שישקין בביצוע ב. שטוקולוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=0wldIZ60fmk>

А напоследок я скажу...

וּלְבִסּוֹף אֲנִי אֶגִּיד ...

А напоследок я скажу...

וּלְבִסּוֹף אֲנִי אֶגִּיד ...

А напоследок я скажу...
Прощай, любить не обязуйся!
С ума схожу иль восхожу
К высокой степени безумства

וּלְבִסּוֹף אֲנִי אֶגִּיד ...
לֵךְ, אֶהְבֶּה לֹא מְחִיבָת!
בּוֹר שְׁגֵעוֹנִי? טְרוּף שְׂגִיא
בְּמַעֲלָה שְׁלוֹ נִשְׁגָּבֶת?

Как ты любил,
Ты пригубил погибели...
Не в этом дело!
Как ты любил,
Ты погубил,
Но погубил так неумело...

לְגַמַּת טַעַם הַפְּלִיָּה
בְּאִפֵּן אִיךָ שָׁאֵז אֶהְבַּת ...
אך לֹא בְּזֶה הַבְּעִיָּה! -
בְּסִבָּל מִיֵּתֶר הַרְגָּת ...
וּלְבִסּוֹף אֲנִי אֶגִּיד ...

А напоследок я скажу...

הַצֵּדֵעַ עֲבוּדוֹת קִטְנוֹת
עוֹדוֹ עוֹשָׂה, נִפְלוּ יְדֵים,
בְּאַלְכִסּוֹן בְּלִהְיוֹת קִטְנוֹת
רִיחוֹת, צְלִילִים גְּזִים עֲדִין ...

Работу малую висок
Еще вершит, но пали руки
И стайкою наискосок
Уходят запахи и звуки

וּלְבִסּוֹף אֲנִי אֶגִּיד ...

А напоследок я скажу...

לֵךְ, אֶהְבֶּה לֹא מְחִיבָת!
בּוֹר שְׁגֵעוֹנִי? טְרוּף שְׂגִיא
בְּמַעֲלָה שְׁלוֹ נִשְׁגָּבֶת?

Прощай, любить не обязуйся!

С ума схожу иль восхожу
К высокой степени безумства
Так напоследок я скажу...

כך לבסוף אני אגיד ...

שיר לילים של ב.אחמדולינה וללחן של א.פטרוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=Z8VoWTDVPqY>

Соловей

Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!
Ты куда, куда летишь,
Где всю ночь пропоешь?
Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!

.....

זמיר

הו זמיר שלי, זמיר,
בעל קול יפה נדיר!
להיכן אתה תעוף,
איפה כל הליל תשיר?
הו זמיר שלי, זמיר,
בעל קול יפה נדיר!

.....

שיר למילות של א.דלביג וללחן א.אלאבייב בביצוע ל.צ'קוניה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=kelzAxWkrrE>

Гори, гори, моя звезда

Гори, гори, моя звезда,
Звезда любви приветная!
Ты у меня одна заветная,
Другой не будет никогда,
Ты у меня одна заветная,
Другой не будет никогда!

Звезда любви, звезда волшебная,
Звезда моих минувших дней!
Ты будешь вечно неизменная
В душе измученной моей!
Ты будешь вечно неизменная
В душе измученной моей!

זרח נא, כוכב שלי נאה

זרח נא, כוכב שלי נאה,
כוכב מסביר פנים אלי!
פרתתי ברית אתך עד סוף ימי,
לעד אחר לי לא יהיה,
פרתתי ברית אתך עד סוף ימי,
לעד אחר לי לא יהיה,

כוכב של אהבה ופלא,
כוכב עבר, ימי עדנה!
תמיד אתה תהיה מרפא לי
לנשמת המענה!
תמיד אתה תהיה מרפא לי
לנשמת המענה!

Лучей твоих неясной силою
Вся жизнь моя озарена;
Умру ли я, ты над могилою
Гори, сияй, моя звезда!
Умру ли я, ты над могилою
Гори, сияй, моя звезда!

לכל חיי קרנך היא סֶבֶר;
אין לכוּחָה הַסֶּבֶר נְהִיר,
וְאִם אַמּוּת, מַעַל לְקֶבֶר
זָרַח נָא, כּוֹכֵב שְׁלִי בְּהִיר!
וְאִם אַמּוּת, מַעַל לְקֶבֶר
זָרַח נָא, כּוֹכֵב שְׁלִי בְּהִיר!

שיר למילות ו.צ'וויבסקי וללחן פ.בולאחוב בביצוע אנה גרמן באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=CPETs3KTuRw>

Однозвучно гремит колокольчик

Однозвучно гремит колокольчик,
И дорога пылится слегка,
И уныло по ровному полю
Разливается песнь ямщика,
Разливается песнь ямщика.

Столько чувства в той песне унылой.
Столько грусти в напеве родном,
Что в груди моей, хладной, остылой,
Разгорелось сердце огнём.
Разгорелось сердце огнем!

И припомнил я ночи другие,
И иные поля и леса,
И на очи, давно уж сухие,
Набежала, как искра, слеза.
Набежала, как искра, слеза.

Однозвучно гремит колокольчик,
Издали отдаваясь слегка...
И замолк мой ямщик, а дорога
Предо мной далека, далека.

חדגוני צליל הזג

חדגוני צליל הזג, פְּגַה רוּחַ
וְאַבְקָה קַל בְּדֶרֶךְ רֶקֶס,
וְעֶצוֹב בְּמַרְחֵב הַשְּׁטוּחַ
מִשְׁתַּרַע שִׁיר הַרְכָּב.
מִשְׁתַּרַע שִׁיר הַרְכָּב.

כֹּה נוֹגֶה נְעִימָה וְרוֹחוֹת,
כֹּל הַשִּׁיר כֹּה עֶצוֹב וְרִגְשִׁי,
עַד שֶׁאֵשׁ הַתְּלַקְחָה שׁוֹב נִשְׁכַּחַת
בְּקִרְרוֹת יְשָׁנָה שֶׁל נִפְשִׁי.
בְּקִרְרוֹת יְשָׁנָה שֶׁל נִפְשִׁי!

וּנְזַכְרֵתִי בְּבֵית בִּינְתִים,
בְּשִׁדְמוֹת וְחִרְשׁוֹת אַחֲרוֹת,
וְעַל יֶבֶשׁ מִתְמִיד שֶׁל עֵינַיִם
כִּמוֹ נִיצוֹץ נִשְׁפָּכוֹ לִי דְּמָעוֹת.
כִּמוֹ נִיצוֹץ נִשְׁפָּכוֹ לִי דְּמָעוֹת.

חדגוני צליל הזג, וְעוֹבְרֶת
עוֹד שְׁעָה מִיַּגְעַת רִיקָה.
וְנֵדָם רֶכֶבִּי, וְהַדֶּרֶךְ
לִפְנֵי אֲרֶכָה, אֲרֶכָה.

Предо мной далека, далека!

לפני ארקה, ארקה!..

השיר למילות – א.מקארוב, לחן – א.גוריליוב בביצוע ד.חבורוסטובסקי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=zED9-K7PZjI>

* * *

Отговорила роща золотая
Березовым, веселым языком,
И журавли, печально пролетая,
Уж не жалеют больше ни о ком.

Кого жалеть? Ведь каждый в мире странник -
Пройдет, зайдет и вновь покинет дом.
О всех ушедших грезит конопляник
С широким месяцем над голубым прудом.

Стою один среди равнины голой,
А журавлей относит ветром в даль,
Я полон дум о юности веселой,
Но ничего в прошедшем мне не жаль.

Не жаль мне лет, растраченных напрасно,
Не жаль души сиреневую цветъ.
В саду горит костер рябины красной,
Но никого не может он согреть.

Не обгорят рябиновые кисти,
От желтизны не пропадет трава,
Как дерево роняет тихо листья,
Так я роняю грустные слова.

И если время, ветром разметая,
Сгребет их все в один ненужный ком...

חדלה חרשת הפז המתקלפת

חדלה חרשת הפז המתקלפת
לשים בלשון לבנה שמחה,
ולהקת העגורים חולפת
בעדישות נוגה, בלי קול צרחה.

על מי לחמל? איש בעולם – אורח:
עבר, נכנס ושוב עזב משכן.
רק קנבוס עליו עם הירח
מעל אגם כחל חולמים עדין כאן.

אני עומד לבד. שפלה שוממת,
ועגורים עם רוח גזזו כבר.
בשרעפים על צעירות שובבת,
לי לא חבל על כלום מהעבר -

על שהיה אפשר לחיות אחרת,
על שלילה נפשי קמל שומם...
באש אדם מילה בגן בוערת,
אבל לא יכולה איש לחמם.

לא ישרפו ענפי מילה מפריה,
לא יפגע העשב מצהיבות.
כמו שאילן משיר עלים יגע,
אני מפיל מלים מלאי עצבות.

הגידו, אם הרוח החולפת
תגרף אותן בבזז לערמה:

Скажите так... что роща золотая
Отговорила милым языком.

חדלה חרשת הפז המתקלפת
לשיח בלשון הנעימה.

שיר למילות ס. יסנין וללחן ג. פונומרנקו בביצוע א. פוגודין באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=PIAsOGBcCgo>

Редет облаков летучая гряда

Редет облаков летучая гряда;
Звезда печальная, вечерняя звезда,
Твой луч осеребрил увядшие равнины,
И дремлющий залив, и черных скал вершины;
Люблю твой слабый свет в небесной вышине:
Он думы разбудил, уснувшие во мне.
Я помню твой восход, знакомое светило,
Над мирною страной, где все для сердца мило,
Где стройны тополы в долинах вознеслись,
Где дремлет нежный мирт и темный кипарис,
И сладостно шумят полуденные волны.
Там некогда в горах, сердечной думы полный,
Над морем я влачил задумчивую лень,
Когда на хижины сходила ночи тень —
И дева юная во мгле тебя искала
И именем своим подругам называла.

טור עננים עפים הולך ומתפזר

טור עננים עפים הולך ומתפזר.
כוכב הדמדומים, כוכב עצוב קודר,
בקרן עדינה מישור גבול הכספת,
ושחור פסגות הרים, מפרץ רדום חשפת;
אהוב עלי אורח חלש מן השחקים:
הוא שרעפי העיר שנרדמו בפנים.
אני זוכר זריחה שלך, מאור של פעם,
על ארצות שלווה בן חש לבני בנעם.
שם צפצפות תמירות מזדקפות אל-על,
שם מנמנם הדס עדין וגרוש אפל.
מתוך שאון הגלים בשעות הצהרים.
שם אי-פעם בחוף, על צוק קרוב למים,
נתפס בהרהורים בליתי יום בטל,
עד שנסה הליל את הבתים בצל,
וצעירה חפשה אותך, בו מעטפת,
קראה אותך בשמה בחברות מקפת.*

* מתוך אמונה שלכל בן-אדם יש כוכב של גורלו

שיר למילות א. פושקין וללחן נ. רימסקי-קורסקוב בביצוע א. ארחיפובה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=KoUiVfEvdOk>

Звезды на небе

כוכבים ברקיע

Снился мне сад в подвенечном уборе,
В этом саду мы с тобою вдвоём.
Звёзды на небе, звёзды на море,
Звёзды и в сердце моём.

Листьев ли шепот иль ветра порывы
Чуткой душою я жадно ловлю.
Взоры глубоки, уста молчаливы:
Милый, о милый, люблю.

Тени ночные плывут на просторе,
Счастье и радость разлиты кругом.
Звёзды на небе, звёзды на море,
Звёзды и в сердце моём.

גן בחלום כמו כלה בבגדיה,
בגן הזה אנו יחד עומדים,
בכוכבים מלאים ים ורקיע,
ובלבי כוכבים.

לחש עלון ורשרוש של המים,
כל מושב רוח לנפש מוכר.
עמק מבט שלך, אלים שפתיים...
הו אהובי היקר!

ליל בצלליו בר יער מרגיע,
אשר וגיל מסביב מתפשטים.
בכוכבים מלאים ים ורקיע,
ובלבי כוכבים.

שיר למילות יליזבט דיטריכס וללחן ב.בוריסוב
בביצוע נ.אובוחובה באתר

<https://www.youtube.com/watch?v=MdkLWmABXRU>

Я тебе ничего не скажу

Я тебе ничего не скажу,
И тебя не встревожу ничуть,
И о том, что я молча твержу,
Не решусь ни за что намекнуть.

Целый день спят ночные цветы,
Но лишь солнце за рощу зайдет,
Раскрываются тихо листы,
И я слышу, как сердце цветет.

И в больную, усталую грудь
Веет влагой ночной... я дрожу,
Я тебя не встревожу ничуть,
Я тебе ничего не скажу.

לא אגיד לך אפילו דבר

לא אגיד לך אפילו דבר,
במאום לא אדאיג אותך סתם,
ועל מה שוב חוזר בלי לומר,
לא אעז לרמז לעולם.

כל היום ישן פרח לילי,
אך רק שמש תשקע בין עצים,
אז נשמע לי – פורח לבי
יחד עם הלבוב של עליים.

לחצי העיף הנפגם
אז נושבת לחות ולי קר...
במאום לא אדאיג אותך סתם,
לא אגיד לך אפילו דבר.

שיר למילות של א.פ.ט. וללחן ט.טולסטיה בביצוע י.א.א.א.א.א.א.
<https://www.youtube.com/watch?v=1aI5DKHdFW8>

Нет, не тебя так пылко я люблю

Нет, не тебя так пылко я люблю,
Не для меня красы твоей блистанье;
Люблю в тебе я прошлое страданье
И молодость погибшую мою.

Когда порой я на тебя смотрю,
В твои глаза вникая долгим взором,
Таинственным я занят разговором,
Но не с тобой я сердцем говорю.

Я говорю с подругой юных дней;
В твоих чертах ищу черты другие;
В устах живых уста давно немые,
В глазах огонь угаснувших очей.

לא בשבילך בי אהב מלהט

לא בשבילך בי אהב מלהט,
לא בשבילי ביפי את זוהרת;
אוהב בך יסורי מעת אחרת
ונעורי האבודים לעד.

קש'לפעמים אני בך מסתכל,
ובעיניך מבטי טובע:
בשיח מסתורי אני שוקע,
אך לא אתך, אלא עם לב סובל.

עם חברתי מאז ממשיך שיחה,
אחר תובע בפניך צלם
בתוך שפתי החי – שפתי האלם,
במבטך – האש שדעכה.

שיר למילות מ.ל.ר.מ.ט. וללחן א.שישקין בביצוע ד.ח.ב.ר.ו.ט.ו.ב.ס.קי באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=xP-C4VnK6Sw>

Нет, не любил он

Он говорил мне: "Будь ты моею,
И стану жить я, страстью сгорая;
Прелесть улыбки, нега во взоре
Мне обещают радости рая".

Бедному сердцу так говорил он,
Бедному сердцу так говорил он...
Но не любил он, нет, не любил он,

לא, לא אהב הוא

"היי שלי", - כך אז הוא אמר לי, -
"ובתשוקה בוער אמשיך ברנן;
חיוך שלך ומבט הענג
לי מבטיחים שמחות של גן עדן".

ללב מסכן שלי אז כך אמר הוא,
ללב מסכן שלי אז כך אמר הוא...
אך לא אהב הוא, הו, לא אהב הוא,

Нет, не любил он, ах, не любил меня!

Он говорил мне: "Яркой звездою
Мрачную душу ты озарила,
Ты мне надежду в сердце вселила,
Сны наполняя сладкой мечтою".

То улыбался, то слезы лил он,
То улыбался, то слезы лил он,
Но не любил он, нет, не любил он,
Нет, не любил он, ах, не любил меня!

Он обещал мне, бедному сердцу,
Счастье и грезы, страсти, восторги,
Нежно он клялся жизнь усладить мне
Вечной любовью, вечным блаженством.

Сладкою речью сердце сгубил он.
Сладкою речью сердце сгубил он,
Но не любил он, нет, не любил он,
Нет, не любил он, ах, не любил меня!

לא, לא אהב הוא, הוא לא אהב אותי!

כך הוא אמר לי: "באור ונגע
הארץ לי את נפשי הקודרת,
החדרת ללב תקווה מטהרת
וחלומות מלאת גיל ורגע".

פעם חייך הוא, פעם בכה הוא,
פעם חייך הוא, פעם בכה הוא,
אך לא אהב הוא, הו', לא אהב הוא,
לא, לא אהב הוא, הוא לא אהב אותי!

ללב מסכן שלי אז הוא הבטיח
נס הזיות, דבש תשוקה ותאב,
בעדינות נשבע באהב נצח
ולמלא לי חיים באשר.

במלות מתק לב לי הרס הוא.
במלות מתק לב לי הרס הוא,
אך לא אהב הוא, הו', לא אהב הוא,
לא, לא אהב הוא, הוא לא אהב אותי!

רומנס איטלקי בתרגום מ.מדבדב בביצוע נ.אובוחובה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=d4LGUWS3-cl>

Не бродить, не мять в кустах багряных

Не бродить, не мять в кустах багряных
Лебеды и не искать следа.
Со снопом волос твоих овсяных
Отоснилась ты мне навсегда.

С алым соком ягоды на коже,
Нежная, красивая, была

לא לנדד, לא לקמט מלוח

לא לנדד, לא לקמט מלוח
בין שיחים בסבך ארגמני.
עם עמיר-שיפון שער מתוח
לא תופיעי עוד בחלומי.

עור נצבע במיץ פירות היער,
עדינה, יפה ודמומה,

На закат ты розовый похожа
И, как снег, лучиста и светла.

Зерна глаз осыпались, завяли,
Имя тонкое растаяло, как звук,
Но остался в складках смятой шали
Запах меда от невинных рук.

Пусть порой мне шепчет синий вечер,
Что была ты песня и мечта,
Всё ж, кто выдумал твой гибкий стан и плечи -
К светлой тайне приложил уста.

Не бродить, не мять в кустах багряных
Лебеды и не искать следа.
Со снопом волос твоих овсяных
Отоснилась ты мне навсегда.

כְּמוֹ שָׁלִגִּים – כָּלָה בְּהִירוֹת זֶהֱרָה,
לְשִׁקִּיעָה וְרֵדָה הִיִּית דּוֹמָה.

שָׁמַךְ עֲדִין עֶבֶר כְּמוֹ גֶל בְּמִים,
גִּרְעִינִי עֵינֶיךָ נִשְׁרוּ קִמְלִים,
רֵיחַ דְּבִשׁ שְׁבֵת־מִימוֹת-יָדַיִם
בְּצַעֲיֶיךָ נִשְׁאָר רַק בֵּין קִמְטִים.

גַּם אִם לִי נִשְׁמַע בֵּין הָעֶרְבִים
שֶׁהִיִּית רַק שִׁיר וְחִלּוֹמוֹת,
מִי שֶׁמָּלְבוֹ בְּדָה כְּתָפָיִם,
גִּזְרֶתְךָ גְּמִישָׁה – יָדַע הַסּוֹד.

לֹא לִנְדֹד, לֹא לְקִמְט מְלוֹחַ
בֵּין שִׁיחִים בְּסֶכֶךְ אֲרָגְמִנִי.
עִם עֶמִיר-שִׁיפּוֹן שָׁעַר מְתוּחַ
לֹא תוֹפִיעִי עַד בְּחִלּוֹמִי.

שיר למלים ס.יסנין וללחן ס.בזרוקוב בביצוע ס.בזרוקוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=1kJa-1geGio>

Выхожу один я на дорогу

1
Выхожу один я на дорогу;
Сквозь туман кремнистый путь блестит;
Ночь тиха. Пустыня внемлет богу,
И звезда с звездою говорит.

2
В небесах торжественно и чудно!
Спит земля в сиянье голубом...
Что же мне так больно и так трудно?
Жду ль чего? жалею ли о чем?

3

לבדי יוצא אני לדרך

1
שְׁבִיל לֹוט עֶרְפֶּל מִשְׁלִיחַ נִגָּה,
לְבַדִּי יִצְאָתִי לְמַרְחָב;
הַשְׁמָמָה קְשׁוּבָה לְקוֹל אֱלֹהִים,
וְכוֹכֵב מִשִּׁיחַ עִם כּוֹכֵב.

2
הַמְרוֹם – כָּלֹו חֲדָוָה וּפְלֵא,
אֲרָץ יְשָׁנָה בְּזִיו כָּחַל...
לְמָה לִי הַיְסוּרִים הָאֵלֶּה?
צַפְיָה הֵם אוֹ אֲבָדָן גְּדוֹל?

3

Уж не жду от жизни ничего я,
И не жаль мне прошлого ничуть;
Я ищу свободы и покоя!
Я б хотел забыться и заснуть!

4

Но не тем холодным сном могилы...
Я б желал навеки так заснуть,
Чтоб в груди дремали жизни силы,
Чтоб, дыша, вздымалась тихо грудь;

5

Чтоб всю ночь, весь день мой слух лелея,
Про любовь мне сладкий голос пел,
Надо мной чтоб, вечно зеленея,
Темный дуб склонялся и шумел.

כלום נפְּשִׁי מֵהַחַיִּים חוֹשֶׁקֶת
הַעֲבֵר אוֹתִי לֹא מִצָּעֵר;
כָּל מִבְקָשִׁי – חֲרוּת וְשָׁקֵט,
כָּל אִפְשִׁי לְהִרְדָּם מֵהָרָא!

4

אֲךָ לֹא בְשֵׁנָה קָרָה שֶׁל קֶבֶר...
אֶלֹא אֲבִקֵּשׁ לִישׁוֹן לְעַד
כְּשִׁחִיּוֹת תָּנוּם בִּי בְּכָל אֲבֵר,
יִתְרַחֵב חֲזִי נוֹשֵׁם לְאֵט,

5

לְאַזְנִי יוֹמָם וּלְלֵיל כְּרוּם
קוֹל מֵתוֹק עַל אֶהְבָּה יָשִׁיר,
וְתַמִּיד אֶלּוֹן יִרְקֵי יִשׁוּם
כֹּהֵה-עֵלֶוֶה, בְּרַעֲשׁוֹ יַעִיר.

שיר למילות של מ.לרמונטוב וללחן י.שאשינה בביצוע ב.שטוקולוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=nghRghJ2-1o>

Хотел бы в единое слово

Хотел бы в единое слово
Я слить мою грусть и печаль
И бросить то слово на ветер,
Чтоб ветер унёс его вдаль.

И пусть бы то слово печали
По ветру к тебе донеслось,
И пусть бы всегда и повсюду
Оно тебе в сердце лилось!

И если б усталые очи
Сомкнулись под грёзой ночной,

לו כל מכאובי שכאבתי

לו כל מכאובי שכאבתי,
כָּלֵם יִתְמַזְגוּ לְמִלָּה
אַחַת-יְחִידָה וְשֶׁהֲלָאָה
תִּשָּׂא אוֹתָהּ רוּחַ קָלָה.

לְוֹאֵי שְׁמִלָּה זוֹ שֶׁל עֶצֶב
אֵלַיָּךְ תִּבּוֹא בְּשָׁלוֹם,
אֶל תּוֹךְ נִשְׁמַתְךָ הַחוֹלְמֶת
תִּזְרֹם בְּכָל עֵת וּמִקוֹם.

וְאִם בְּשַׁעַת לַיִל אֶת עֵינַיָּךְ
עֲצַמְתָּ עֵינֶיךָ בְּנוֹמָה,

О, пусть бы то слово печали
Звучало во сне над тобой!

הו, לוי המלה זו של עצב
בתוך חלומך תשמע.

שיר למילות ל.מיי וללחן פ.צ'ייקובסקי בביצוע ס.חרומצ'נקו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=s7BFS2OO6rw>

Пью за здоровье Мери

Пью за здоровье Мери,
Милой Мери моей.
Тихо запер я двери
И один без гостей
Пью за здоровье Мери.

Можно краше быть Мери,
Краше Мери моей,
Этой маленькой пери;
Но нельзя быть милей
Резвой, ласковой Мери.

Будь же счастлива, Мери,
Солнце жизни моей!
Ни тоски, ни потери,
Ни ненастливых дней
Пусть не ведает Мери.

לחייך אשתה, מרי

לחייך אשתה, מרי,
מרי, נעם פלאי,
דלת בית נסגרת,
בלי אורחים, לבדי,
לחייך אשתה, מרי.

יש יפות ממך, מרי,
ממך, מרי שלי,
אך קטנה זאת כמו פרי *
נחמדה להפליא
שוכבה שלי, מרי.

אז ה'י מאשרת,
מרי, שמש שלי,
אבדה מצערת,
יום סגריר ערפלי
אל תדעי לעד, מרי!

* פרי – יצורים בדיוניים באמונות פרסיות בדמות עלמות יפהפיות

שיר למילות א.פושקין וללחן א.ורלמוב בביצוע ס.למשב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=4uirRLPSavE>

У камина

ליד האח

Ты сидишь одиноко и смотришь с тоской,
Как печально камин догорает,
Как в нём яркое пламя то вспыхнет порой,
То внезапно опять угасает.

Ты грустишь, но о чём, не о прошлых ли днях,
Полных неги, любви и привета?
Так чего же ты ищешь в истлевших углях?
Всё равно не найти в них ответа.

Погоди ещё миг - и не будет огней,
Что тебя так ласкали и грели,
А останется груда дымящих углей,
Что ещё догореть не успели...

Так пойми, что любовь - это тот же камин,
Где сгорают все лучшие грёзы.
А угаснет любовь - в сердце холод один,
Впереди лишь страдания и слёзы.

Ночь светла

Ночь светла, над рекой тихо светит луна,
И блестит серебром голубая волна.
Темный лес... Там в тени изумрудных ветвей
Звонких песен своих не поёт соловей.

Под луной расцвели голубые цветы,
Они в сердце моем пробуждают мечты.
К тебе в грезах лечу, твоё имя шепчу,
В эту ночь о тебе, милый друг, всё грущу.

את יושבת לבד מול האח הקודר,
מביטה איה האש בו מנמכת,
איה הלהב פתאום לדקה מתעורר,
ואחר כך גחלת דועכת.

את על מה מתעצבת? על זמן עברך,
שהיה מלא ענג ואהב?
וימה את מחפשת באח הבוער?
אין תשובה בגחלת בלי להב.

אך חפץ רגע קט, יגמרו האורים
שבחום את לחיהם הסמיקו,
ואז ישארו ערמות גחלים
שעד תם עוד לדעך לא הספיקו.

והביני: האהב - אותו אח בוער,
נשרפים בו מיטב שרעפיו.
כשהאהב ידעך - בלב קור ישאר,
בעתיד - רק דמעות יסוריו.

שיר למילות ס.גרין וללחן י.פריגוז' בביצוע ו.אגאפונוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=64A4L0eVBtQ>

ליל בהיר

ליל בהיר, הנהר נח באור לבנה,
וכסופה הברקת גל כחל תוף שנה.
כברקת ירק עמק יער אפל,
ומשם לא נשמע שיר זמיר מצלצל.

מקרני לבנה נפתחים הפרחים
בלבי חלומות המה מעוררים.
שם אני רק אתך ולוחשת שמך,
וכל געגועי, חביבי, רק לך.

Милый друг, нежный друг, я, как прежде любя,
В эту ночь при луне вспоминаю тебя.
В эту ночь при луне на чужой стороне,
Милый друг, нежный друг, вспоминай обо мне.

В эту ночь при луне, на чужой стороне,
Милый друг, нежный друг, вспоминай обо мне!

יְקָרִי הָעֵדִין וְאַהֲבָה כְּמוֹ תָּמִיד,
רַק בְּךָ כָּאֵן נִזְכָּרְתִּי בַלַּיְלָה, יְדִיד.
וּבַלַּיְל הַבְּהִיר בְּמָקוֹם הַנֶּכְרִי,
אַהֲבִי הָעֵדִין, זָכֹר אוֹתִי, יְקָרִי.

וּבַלַּיְל הַבְּהִיר בְּמָקוֹם הַנֶּכְרִי,
אַהֲבִי הָעֵדִין, זָכֹר עָלַי, יְקָרִי!

השיר למילות – ל. ו-מ. יאזיקוב, לחן – נ. שישקין בביצוע ת. סיניאווסקיה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=v31oMVjq-VY>

Ночь

Мой голос для тебя и ласковый и томный
Тревожит позднее молчанье ночи темной.
Близ ложа моего печальная свеча
Горит; мои стихи, сливаясь и журча,
Текут, ручьи любви, текут, полны тобою.
Во тьме твои глаза блистают предо мною,
Мне улыбаются, и звуки слышу я:
Мой друг, мой нежный друг... люблю... твоя... твоя!..

לילה

קוֹלִי לְמַעַנָּה – עֵדְנָה, עֶרְגָּה מִפֶּרֶת
שְׁתִּיקַת הַלַּיִל בְּשַׁעֲתוֹ הַמְּאַחֶרֶת.
מוֹל מִשְׁכְּבִי הַנֶּר, עֲצוּב וּמֵאֲדִים,
דוֹלֵק; שִׁירִים שְׁלִי זֹרְמִים וּמִתְמַזְגִּים –
פִּלְגִי הָאֶהְבָּה, וְאַתָּה – מְלוֹאֵם וְלֶחֶן.
עֵינֶיךָ לִפְנֵי זֹרְחוֹת יְפוֹת בְּרוֹכָן,
וּמְחִיכוֹת אֵלַי. נִשְׁמַע בְּחֶשְׁכָּה:
"דוֹדִי, דוֹדִי עֵדִין ... לַעֲד ... שְׁלֶךְ ... שְׁלֶךְ..."

שיר למילות א. פושקין וללחן א. רובינשטיין בביצוע א. ארחיפובה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=TenoTQ2eXqQ>

Ночи безумные

Ночи безумные, ночи бессонные,
Речи несвязные, взоры усталые,
Ночи, последним огнём озаренные,
Осени мёртвой цветы запоздалые...
Ночи бессонные, ночи безумные.

Пусть даже время рукой беспощадною

לילות של שגעון

לילות ללא שְׁנָה, לילות של שְׁגֵעוֹן,
מלים מְקַטְטִים וּמְבִטִים לֹאִים,
לילות בְּאוֹר עֲמוּם שֶׁל לֶהֱב אֶחְרוֹן,
מִסְתּוֹ אֲשֶׁר גּוֹעַ פְּרָחִים מְאַחֲרִים.
לילות של שְׁגֵעוֹן, לילות ללא שְׁנָה.

גם אם הַזְמַן הָרָאָה בְּיַד בְּלִי לְרַחֵם

Мне указало, что было в Вас ложного,
Всё же лечу я к Вам памятью жадною,
В прошлом ответа ищу невозможного.
Ночи бессонные, ночи безумные!

לי על קִזְבַּ תִּקְוֹתֵיכֶם, לִילֹת הַנֶּסֶךְ,
בְּזִכְרוֹנִי דוֹאָה שׁוֹב אֲנִי אֲלֵיכֶם
וּבְעֶבֶר מַעֲנֶה-שׁוֹא לִי מַחְפֵּשׁ.
לִילֹת שֶׁל שִׁגְעוֹן, לִילֹת לֹלָא שְׁנָה!

שיר למילות א. אפוחטין ולחן א. ספירו בביצוע נ. אובוחובה וא. קוזלובסקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=-cPWfDHC_G4

Что это сердце?

למה לבי?

Что это сердце сильно так бьется?
Что за тревога волнует мне грудь?
Чей это голос в душе раздается;
Ночь всю томлюсь, не могу я уснуть!

למה לבי כה נפֿעֵם? וְנִסְעָרָת
נֶפֶשׁ שְׁלִי עַד לְאוֹר הָרָאשׁוֹן?
לְאִיזָה קוֹל תְּהוּדָה בִּי עוֹבֶרֶת
וְלֹא נוֹתֶנֶת בְּלִילָה לְשׁוֹן?

Чем объяснить эти муки, страдания,
Чем объяснить эти муки любви?
Трепет сердечный, восторг ожидания -
Вот, что наделали песни твои!

אֵיךְ לְהַסְבִּיר אֶת סִבְלִי וְקִדְחָת,
אֵיךְ לְהַסְבִּיר יִסּוּרֵי אֶהְבָּה?
רֶטֶט פְּנִימִי, צִפְיָה מְשֻׁמָּחַת -
זֶה שִׁשִּׁירִיךָ גֶרְמוֹ לְלֵבָא!

Я б отказалась надолго от воли,
Лишь бы побыть в дорогом мне плену.
Слёз не лила бы мучительных боле,
Лишь бы вернуть мне любовь и весну.

כָּל כֵּךְ רוֹצָה לוֹתֵר עַל הַחֶפֶשׁ,
לְהִשָּׁאֵר עוֹד בְּשִׁבִי הַחֲבִיב.
מִהַדְמָעוֹת לְהַצִּיל אֶת הַנֶּפֶשׁ
לְהַחֲזִיר אֶהְבָּה וְאַבִּיב.

שיר של משורר ומלחין לא ידוע בביצוע נ. אובוחובה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=dUIM4BXt5EA>

Фонтану Бахчисарайского дворца

למזרקת ארמון בחצ'יסראי

Фонтан любви, фонтан живой!
Принес я в дар тебе две розы.
Люблю немолчный говор твой
И поэтические слезы.

הו, מְזֻרְקַת חֲבֵה חִיָּה,
הַבֹּאתִי לָךְ וְרָדִים הָעֶרֶב.
דְּמָעוֹת פִּיּוּט וְקוֹל הַמִּיָּה
כֹּה נְעִימוֹת זִזְרָמוֹת בְּלִי הָרֶף.

*)

Твоя серебряная пыль
Меня кропит росой холодной:
Ах, лейся, лейся, ключ отрадный!
Журчи, журчи свою мне былль...

Фонтан любви, фонтан печальный!
И я твой мрамор вопрошал:
Хвалу стране прочел я дальней;
Но о Марии ты молчал...

מפל הכסף של שטף
בטל קריר רחץ פנים לי.
המשיכי עוד לזרם, הנעימי
ושקשקי לי ספורך!

הו, מזרקת חבה וצער,
לשיש הפנתי שאלה.
ספרת על ארץ הוד ופאר,
אך על מריה אף מלה...

(* רמז לפואמה של פושקין "מזרקת בחצ'סראי" על ארמון טטרי עתיק
בחצי-אי קרים

שיר למילות א. פושקין וללחן א. ולאסוב בביצוע ב. רודנקו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=NmpJQI47tzI>

И нет в мире очей

И нет в мире очей
И черней, и милей,
Чем его, чем его.
И приветных речей
Нет прекрасней, звучней
Ничего, ничего.

Взглянет - сердце кипит,
Скажет - в душу летит,
Как стрела, как стрела.
День и ночь я одним
Любовалась бы им,
Им жила, им жила.

И ласкала б его,
Целовала б его

לעיניו השחורות

לעיניו השחורות
בעולם אין דומות,
חביבות כמו שלו.
למלים נעימות
אין יפות מתחרות.
כמו צלילים בקולו.

רק יביט - לב נשרף,
רק יגיד - כמו חץ עף
אל נפשי ההוזה.
יום וליל בעדין
את עיני להזין,
כך לחיות רק רוצה.

ללטף, לחבק,
לדבר, לנשק

Я всегда, я всегда.
Мне ль его разлюбить,
Мне ль его позабыть -
Никогда, никогда!

כל הזמן – זה נהדר!
להפסיק לאהב,
להרחיק, לעזב -
לעולם אי אפשר!

שיר למילות נ.נ. וללחן פ.בולחוב בביצוע מ.ביישו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=nbfQCWvBtGE>

Что ты жадно глядишь на дорогу?

Что ты жадно глядишь на дорогу
В стороне от веселых подруг?
Знать, забило сердечко тревогу –
Все лицо твоё вспыхнуло вдруг.

И зачем ты бежишь торопливо
За промчавшейся тройкой вослед!..
На тебя, подбоченьясь, красиво,
Загляделся проезжий корнет.

На тебя заглядеться не диво,
Полюбить тебя всякий непрочь:
Вьется алая лента игриво
В волосах твоих, чёрных, как ночь...

Не гляди же с тоской на дорогу
И за тройкой вослед не спеши,
И тоскливую в сердце тревогу
Поскорей навсегда заглуши!

Не нагнать тебе бешеной тройки:
Кони крепки и сыты, и бойки,
И ямщик под хмельком, и к другой
Мчится вихрем корнет молодой...

מה בדרך מושך את עיניך?

מה בדרך מושך את עיניך
בנפרד משמחת חברות?
כנראה לב מדאג, ופניך
פה הסמיקו פתאום בוערות.

ומדוע את רצה נחפזת
בעקבות שלישיית הסוסים,
כשאליך שם עין נצמדת
של קורנט יפה תאר מקסים. (*)

בחבה כה יביט בה כל גבר,
אותו פלא היפי מושך,
ושובב ואדם לכל עבר
עף הסרט בשחר שערה...

אל תצפי עצובה על הדרך,
מה לחוש אחרי שלישייה?
ובלב את תוגה חסרת ערך
שתחליף לתמיד נשיה.

לא תשיגי אותם בשום אפן:
הסוסים חזקים, איתן אפן,
ורקב קצת שפור ודוהר
לאחרת קורנט ממהר...

(*) קורנט - דרגה בצבאות של מדינות אחדות, בעיקר בחיל פרשים

שיר למילות נ.נקראסוב וללחן מלחין לא ידוע

בביצוע מ.מקסאקובה באתר

<https://www.youtube.com/watch?v=-SAMTHDWrd0>

Весенние воды

Еще в полях белеет снег,
А воды уж весной шумят –
Бегут и будят сонный брег,
Бегут, и блещут, и гласят...
Они гласят во все концы:
«Весна идет, весна идет,
Мы молодой весны гонцы,
Она нас выслала вперед!
Весна идет, весна идет,
И тихих, теплых майских дней
Румяный, светлый хоровод
Толпится весело за ней!...»

מי אביב

מלבין עוד שלג בשדות,
אך מי אביב כבר רועשים -
זורמים ומעירים גדות,
זורמים, זורחים ומכריזים
לכל הארץ ואילה:
"אביב קרוב, קבלו פנים!
הוא עוד צעיר, והוא שלח
הלם אותנו להקדים!
אביב מגיע מיחל,
ימים של מאי באשר רב,
שקטים, חמים במעגל
רוקדים סמוקים מאחוריו!.."

שיר למילות פ.טיוטצ'ב וללחן ס.רחמנינוב בביצוע י.אוברצובה

<https://www.youtube.com/watch?v=5thkEBUZo7Q>

Письмо матери

Ты жива еще, моя старушка?
Жив и я. Привет тебе, привет!
Пусть струится над твоей избушкой
Тот вечерний несказанный свет.

Пишут мне, что ты, тая тревогу,
Загрустила шибко обо мне,

מכתב לאמא

את עוד בחיים, אמי סבתנת?
גם עודני חי, שלום! שלום!
מי יתן, בליל על הבקתנת
אור לא-יספר ימשיך לזרם.

מספרים שאת בסוד נחרדת
לי מתגעגעת אמללה,

Что ты часто ходишь на дорогу
В старомодном ветхом шушуне.

И тебе в вечернем синем мраке
Часто видится одно и то ж:
Будто кто-то мне в кабацкой драке
Саданул под сердце финский нож.

Ничего, родная! Успокойся.
Это только тягостная бредь.
Не такой уж горький я пропойца,
Чтоб, тебя не видя, умереть.

Я по-прежнему такой же нежный
И мечтаю только лишь о том,
Чтоб скорее от тоски мятежной
Воротиться в низенький наш дом.

Я вернусь, когда раскинет ветви
По-весеннему наш белый сад.
Только ты меня уж на рассвете
Не буди, как восемь лет назад.

Не буди того, что отмечалось,
Не волнуй того, что не сбылось,-
Слишком раннюю утрату и усталость
Испытать мне в жизни привелось.

И молиться не учи меня. Не надо!
К старому возврата больше нет.
Ты одна мне помощь и отрада,
Ты одна мне несказанный свет.

Так забудь же про свою тревогу,
Не грусти так шибко обо мне.
Не ходи так часто на дорогу

ותקופות לקצה הכפר יורדת
במעיל שלך ישן בלה.

ובאפל הכחל בדרך
את רואה אותה תמונה עודה:
בקטטה אדם שכור, נדמה לה,
לי תקע בלב סכין חדה.

הרגעי, יקרתי! עדין
זה סיוט לילי מעיק פשוט.
לא שתין אני שוכב אפים,
בלי לראות אותך עוד לא אמות.

אני בן עדין שאת זוכרת,
וחולם כל רגע שוב ושוב
כי מהר מעצב וממרד
לביתנו הנמוך אשוב.

אחזר כשגן לבן שלנו
באביב יפשט לו ענפים.
רק אותי בשעת השחר, אנא,
אל תעירי כמו לפני שנים.

אל תעירי חלומות מקדם,
מה שלהגשים אין אפשרות, -
לי בגיל צעיר נפלו על שכם
אבדות קשות ועיפות.

ואל כנסיה אותי לקחת
אל נא תנסי, אל העבר.
את לי יחידה – עזרה ונחת,
יחידה לי אור לא יספר.

אל תהיי משום דבר נחרדת,
אל תהיי מעצב אמללה,
ולקצה הכפר הפחיתי רדת

В старомодном ветхом шушуне.

במעיל שלך ישן בלה.

שיר למילות ס.יסנין וללחן ג.פונומרנקו בביצוע ק.שולדז'נקו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=QMaUUaknK2Q>

Сожжённое письмо

Прощай, письмо любви! прощай: она велела.
Как долго медлил я! как долго не хотела
Рука предать огню все радости мои!..
Но полно, час настал. Гори, письмо любви.
Готов я; ничему душа моя не внемлет.
Уж пламя жадное листы твои приемлет...
Минуту!.. вспыхнули! пылают — легкий дым
Виясь, теряется с молением моим.
Уж перстня верного утрата впечатление,
Растопленный сургуч кипит... О провиденье!
Свершилось! Темные свернулись листы;
На легком пепле их заветные черты
Белеют... Грудь моя стеснилась. Пепел милый,
Отрада бедная в судьбе моей унылой,
Останься век со мной на горестной груди...

מכתב שרוף

צוּתָהּ. הִיָּה שְׁלוֹם, מִכְתָּב שֶׁל אֶהְבָּ!
זָמַן מִמָּשָׁךְ הַתְּמָהֶמָּה יְדִי לָלֶהֱב
לְמַסֵּר כָּל שְׂמֵחוֹתַי, לְאַפֵּר לְהִבְיָא.
אֶךְ דֵּי, הַגִּיעָה עֵת. בָּעֵר, כָּתֵב אֶהְבִּי!
אֲנִי מוֹכֵן. לְשׁוּם דְּבָר נִפְשִׁי כָּבֵר לֹא קוֹשֶׁכֶּת.
דְּפִים שְׁלֹךְ קוֹרֵאת בְּקִנְאוֹת שְׁלֵהֶבֶת...
עוֹד רָגַע!.. מִתְּלַקְחִים! וּבְעֶשֶׂן הַקֵּל
עוֹלִים וְנִעְלָמִים עִם תְּפִלוֹתַי אֶל עַל.
הוֹ, הַשְׁגָּחָה! עוֹד שְׁעוֹת-חַוֹתָם גּוֹעֵשֶׁת,
טְבִיעֵת טְבִיעֵת מִתְעַרְפֶּלֶת, מְטֻשֶׁטֶשֶׁת.
הַכֹּל נִגְמַר! קְרוֹשִׁים דְּפִים שְׂחוֹרִים כָּלָם.
מֵעַל לְאַפֵּר קָר עוֹד מִלְּבִינָה דְמוּתָם...
חֲזִי כָּלוּ לְחוּץ. אֶתָּה חֲבִיב לִי, אֶפֶר-
הַנֶּחֱמָה הָעֲלוּבָה עַל אֲשֶׁר, שְׁפָר,
לְעַד נָא הַשָּׂאֵר עַל הַחֲזִי בְּצֵעֵר...

שיר למילות א.פושקין וללחן צ.קייז בביצוע ס.חרומצ'נקו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=89JZMFEOy4U>

Обойми, поцелуй

Обойми, поцелуй,
Приголубь, приласкай,
Еще раз, поскорей,
Поцелуй горячей.
Что печально глядишь?

נָא חֲבִקִי וְנִשְׁקִי

נָא חֲבִקִי וְנִשְׁקִי,
נָא לְטַפִּי, הַתְּרַפְּקִי
וְעוֹד פַּעַם מִהֵר
נִשְׁקִי נָא חֵם יוֹתֵר.
לָמָּה אֶתָּה עֲגוּמָה,

Что на сердце таишь?
Не тоскуй, не горюй,
Из очей слёз не лей;

Мучит душу мою
Твой печальный убор;
Для чего ты в него
Нарядила себя?
Разрядись, уберись
В свой наряд голубой
И на плечи накинь
Шаль с каймой расписной.

Как мне мило теперь
Любоваться тобой!
Как весна, хороша
Ты, невеста моя!
Обойми ж, поцелуй,
Приголубь, приласкай,
Еще раз, поскорей
Поцелуй горячей!

Калитка

Лишь только вечер затемнится синий,
Лишь только звёзды зажгут небеса
И черёмух серебряный иней
Уберёт жемчугами роса.

Припев:

מה בלב מסתירה?
אל תזילי דמעות
מעיניך היפות;

מיסר את נפשי
בגד עצב שלי;
בשביל מה התלבשת
בצורה כה נוגה.
הדרי נא את עצמך
בתלבשת כחולה,
על השכם צעיר
שימי עם זר קשוט.

כה נעים לי עכשו
את עיני להזין:
כמו אביב את יפה,
כלתי הנאה!
אז חבקי ונשקי,
אז לטפי, התרפקי
ועוד פעם מהר
נשקי נא חם יותר!

שיר למילות א.קולצוב וללחן מ.בלאקירב בביצוע ס.למשב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=a7VoDZQeUtl>

סכת-ירק

רק אפל ערב כחל יתרוח,
הכוכבים יזרחו במרומים
ולילה שמכסף בירח
אגלי טל יקשטו בפנינים.

פזמון:

Отвори потихоньку калитку
И войди в тихий садик, как тень.
Не забудь потемнее накидку,
Кружева на головку надень.

Там, где гуще сплетаются ветки,
У беседки давно тебя жду
И на самом пороге беседки
С милых уст кружева отведу.

Припев

פתחי את הדלתית המכרת
וכמו צל באי חרש לגן,
וחבשי על הראש מסתתרת
לה כסוי-תחרה קל לבן.

במקום בו שיחים חוסמים דרך
אחכה לה בסבך סעפות,
ואסיר על הסף סכת-ירק
תחרה משפת-יפות.

פזמון.

שיר למילים ולחן אלכסנדר אבוchoב בביצוע נ.אבוchoבה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=hIJF4uvMYMY>

Сомнение

Уймись, волнения страсти!
Уймись, безнадежное сердце!
Я плачу, я стражду, -
Душа истомилась в разлуке;
Я плачу, я стражду, -
Не выплакать горя в слезах.

Напрасно надежда
Мне счастье гадает,
Не верю, не верю
Обетам коварным!
Разлука уносит любовь.

Как сон, неотступный и грозный,
Мне снится соперник счастливый.
И тайно и злобно

ספק

שתוק והרגע זעף חשק!
הלב בלי תקווה הרגע נא!
סובלת, דומעת
נפשי בפרדה, מתיסרת;
סובלת, דומעת -
לא פג היגון עם דמעות.

לשוא התקווה לי
חוזה ימי אשר,
אין אמן, אין אמן
לזדוניות נדר!
האהב נסחף עם פרדה.

רודף אחרי ללא הרף
בשנת היריב המצליח.
בסתר, ברוע

Кипящая ревность пылает.
И тайно и злобно
Оружия ищет рука.

רוֹתַחַת קִנְאָה וּבוֹעֶרֶת
בְּסֵתֶר, בְּרוּעַ
הַיָּד מְחַפֶּשֶׁת קִידוֹן.

Напрасно измену
Мне ревность гадает,
Не верю, не верю
Коварным наветам.
Я знаю, ты будешь моей.

לְשׁוֹא הַקִּנְאָה לִי
בְּגִידָה מְבֻשָּׁרֶת,
אֵין אֶמֶן, אֵין אֶמֶן
לְעִלִּילַת שָׁקֶר!
בְּרוּר לִי, תִּהְיֶה עוֹד שְׁלִי.

Минует печальное время, -
Мы снова обнимем друг друга,
И страстно и жарко
Забьется воскресшее сердце,
И страстно и жарко
С устами сольются уста.

יִחְלֹף זְמַן עָצוּב לֵלָא זָכָר,
וְעוֹד נִתְחַבֵּק נְשׁוּב כְּמוֹ קֶדֶם,
בְּחֻשֶׁק, בְּלֶהֱט
יָקוּם לְתַחֲיָה לֵב שְׂמִיחַ,
בְּחֻשֶׁק, בְּלֶהֱט
שְׁפָתֵינוּ צְמֵאוֹת יִתְחַבְּרוּ.

שיר למילות נ.קוקולניק וללחן מ.גליניקה בביצוע פ.שליאפין באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=9oKEmVxOW6Q>

Жаворонок

עֶפְרוֹנִי

Между небом и землей
Песня раздается,
Неисходною струей
Громче, громче льется.
Не видать певца полей,
Где поет так громко
Над подруженькой своей
Жаворонок звонкий.

מְשָׁמִים צְלִיל חֲפִי,
שִׁיר נְעִים בּוֹקֵעַ,
כְּמוֹ קֶלֶחַ אֵינְסוֹפִי
בְּמֶרֶז גּוֹבֶה.
לֹא רוֹאִים אֶת הַזָּמֶר
בְּאֲוִיר טְבוּעַ,
מַעַל חֲבֶרְתּוֹ הוּא שֹׁר -
עֶפְרוֹנִי צְנוּעַ.

Ветер песенку несет,
А кому – не знает.. .
Та, кому она, поймет,

בְּלִי לְדַעַת מָה זֶה, אֵן
שִׁיר לּוֹקַחַת רוּחַ,
אֶךְ לָזוֹ שְׂמִיכָן

От кого – узнает!
Лейся, песенка моя,
Песнь надежды сладкой:
Кто-то вспомнит про меня
И вздохнет украдкой.

יש הסֵבֶר בְּטוֹחַ.
זֶרֶם נָא, שִׁיר שְׁלִי, עִם אוֹר,
שִׁיר תִּקְוָה וְנֶדֶר
מִיִּשְׁהוּ אוֹתִי יִזְכֹּר,
יֵאָנֵחַ בְּסִתְּר.

שיר למילות של נ.קוקולניק וללחן מ.גליניקה בביצוע ג.וישנבסקיה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=NgjZOmbXaqk>

Дремлют плакучие ивы

Дремлют плакучие ивы,
Низко склоняясь над ручьем.
Струйки бегут торопливо,
Шепчут во мраке ночном.
Шепчут, всё шепчут во мраке ночном.

Думы о прошлом далеком
Мне навевают они;
Сердцем больным, одиноким
Рвусь я в те прежние дни,
Рвусь я, всё рвусь я в те прежние дни.

Где ж ты, голубка родная,
Помнишь ли ты обо мне?
Так ли, как я, изнывая,
Плачешь в ночной тишине?
Плачешь, рыдаешь в ночной тишине?

Дремлют плакучие ивы,
Низко склоняясь над ручьем...

עץ עֵרְבָה בּוֹכִיָה נָם

עץ עֵרְבָה בּוֹכִיָה נָם,
שָׁח אֶל הַנַּחַל הַחֹשׁ.
צַח וְקָרִיר רֵץ הַזֶּרֶם,
בְּאֶפְלַת לַיִל לַחֹשׁ,
בְּאֶפְלַת לַיִל לַחֹשׁ וְלַחֹשׁ.

זֶרֶם הַזִּכִּיר לִי נוֹבֵעַ
אֶת זְמַן אֲשֶׁרִי שָׁנָדָךְ,
בְּלֵב גְּלָמוּד וְדוֹמֵעַ
אֶל הָעֵבֶר אֲנִי עָף,
אֶל הָעֵבֶר הַרְחוֹק אֲנִי עָף.

הָאֵם, יוֹנִית יְקָרָה, אֶת
אִי-שֵׁם חוֹשֶׁבֶת עָלַי,
כְּמוֹנִי מִתְּגַעְגַּעַת,
עוֹד מִתְּיַפְחַת בְּלִיל?
עוֹד מִתְּיַפְחַת בְּשִׁקְטְ הַלַּיִל?

עץ עֵרְבָה בּוֹכִיָה נָם,
שָׁח אֶל הַנַּחַל הַחֹשׁ...

שיר למילות ב.ברון וללחן א.טימופייב בביצוע נ.אובוחובה באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=xkQ8mtr5tH0&feature=youtu.be>

Я встретил вас

К. Б.

Я встретил вас — и все былое
В отжившем сердце ожило;
Я вспомнил время золотое—
И сердцу стало так тепло...

Как поздней осени порою
Бывают дни, бывает час,
Когда повеет вдруг весною
И что-то встрепет в нас, —

Так, весь обвеян дуновеньем
Тех лет душевной полноты,
С давно забытым упоеньем
Смотрю на милые черты...

Как, после вековой разлуки,
Гляжу на вас, как бы во сне,—
И вот — слышнее стали звуки,
Не умолкавшие во мне...

Тут не одно воспоминанье,
Тут жизнь заговорила вновь, —
И то же в вас очарованье,
И та ж в душе моей любовь!..

Колокольчики мои

Колокольчики мои,

פגשתי בך

ל-ק.ב.

פגשתי בך — ואיזה פלא:
קם לתחייה עבר פתאום;
נזכרתי בימים האלה
והתמלא לבי בחום...

כמו שפסקו אשר גווע
ישנם ימים, ישנן שעות -
אביב קצר כאוב ארע,
ומתעורר רצון לחיות.

עטוף ברוח הרוחות
אותם ימים חיות מלאים,
רואה בנחת הנשכחת
קווי פנים לי חביבים...

כמו לאחר פרדת שנות אלה,
מביט עליך כנרדם -
ושוב צלילים עולים בלי הרף
שלא נדמו מעולם ...

כאן לא רק זכרונות, בעצם
כאן קול חיים אלי חזר -
שוב בך רואה אותו הקסם,
ושוב אוהב כמו בעבר!..

שיר למילות פ. טיטצ'ב וללחן ל. מלאשקין בביצוע ב. שטוקולוב
באתר <https://www.youtube.com/watch?v=WEa-H5R9rAA>

פעמוניות שלי

פעמוניות שלי,

Цветики степные!
Что глядите на меня,
Темно-голубые?
И о чем звените вы
В день веселый мая,
Средь некошенной травы
Головой качая?

Конь несет меня стрелой
На поле открытом;
Он вас топчет под собой,
Бьёт своим копытом.
Колокольчики мои,
Цветики степные!
Не кляните вы меня,
Темно-голубые!

Я бы рад вас не топтать,
Рад промчаться мимо,
Но уздой не удержать
Бег неукротимый!
Я лечу, лечу стрелой,
Только пыль взметаю;
Конь несет меня лихой,
А куда? Не знаю.

Колокольчики мои,
Цветики степные!
Что глядите на меня,
Темно-голубые?
И о чем грустите вы
В день веселый мая,
Средь некошенной травы
Головой качая.

פָּרְחִי בְּרֵעֶשֶׁב!
לְמָה מְבִיטוֹת עָלַי,
כִּהִי כָחֹל בְּעֶצֶב?
מָה פְּרוֹשׁ לְצִלִּיל זֶה רֶךְ
בְּיוֹם-מְאִי שְׁמֵחַ,
בְּתוֹךְ דָּשָׁא לֹא נִכְסָח
בְּנִיד רֹאשׁ פּוֹרֵחַ?

אֵיךְ דּוֹהֵר סוֹסֵי סוֹאֵן
בְּשֻׁדָּה פְּתוּחַ!
הוּא רוֹמֵס תַּחְתּוֹ אֶתְכֶן
בְּפִרְסָה קְרוּחַ.
פַּעֲמוֹנִיּוֹת שְׁלִי,
פָּרְחִי בְּרֵעֶשֶׁב!
אֵל תִּקְלְלוּ אוֹתִי,
כִּהִי כָחֹל בְּעֶצֶב!

כֹּה אֶשְׁמַח לֹא לְמַהֵר,
לֹא לְדֶרֶס שׁוֹם פָּרֵחַ,
אֲבָל רָסֵן לֹא עוֹצֵר
אֶת רִיצַת הַפָּרָא!
אֲנִי עָף, מַהֵר כְּמוֹ בָּז,
רַק אֲבִק גּוֹבֶה
סוֹס נוֹשֵׂא אוֹתִי נוֹעֵז,
אֵן? אֵינִי יוֹדֵעַ.

פַּעֲמוֹנִיּוֹת שְׁלִי,
פָּרְחִי בְּרֵעֶשֶׁב!
לְמָה מְבִיטוֹת עָלַי,
כִּהִי כָחֹל בְּעֶצֶב?
מָה פְּרוֹשׁ לְסִבְר דֶּךְ
בְּיוֹם-מְאִי שְׁמֵחַ,
בְּתוֹךְ דָּשָׁא לֹא נִכְסָח
בְּנִיד רֹאשׁ פּוֹרֵחַ?

שיר למילות א.טולסטוי וללחן פ.בולחוב בביצוע י.גוליאייב באתר

Вечерний звон

Вечерний звон, вечерний звон!
Как много дум наводит он
О юных днях в краю родном,
Где я любил, где отчий дом,

И как я, с ним навек простясь,
Там слушал звон в последний раз!
И сколько нет теперь в живых
Тогда веселых, молодых!

Лежать и мне в земле сырой!
Напев унывный надо мной
В долине ветер разнесет;
Другой певец по ней пройдет,

И уж не я, а будет он
В раздумье петь вечерний звон!

Вечерний звон, вечерний звон!
Как много дум наводит он...

צלצול ערבית

(*)

צלצול ערבית, צלצול ערבית!
בי שרעפים הרבה מצית
על העבר ונעורי,
על אהבה בבית הורי,

איה נשמעה הנגינה
בעת פרדה האחרונה!
רבים הם לא בין החיים,
אזי שמחים וצעירים!

גם לי לירד לבור טחב!
תשיר הרוח בקרוב
נגון עצוב סביב המקום;
פיטן אחר יבוא הלים,

- ולא אני – נוּגָה יביט
ויהלל צלצול ערבית!

צלצול ערבית, צלצול ערבית!
בי שרעפים הרבה מצית...

(*) בעבר ברוסיה בשעת ערב צילצלו כל פעמוני כנסיות ביחד
לקראת התפילה

שיר למילות א. קוזלוב וללחן א. אליאבייב בביצוע ב. שטוקולוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=gEUETjI8F9E>

Глядя на луч пурпурного заката

צפינו על שקיעת הארגמן

Глядя на луч пурпурного заката,
Стояли мы на берегу Невы,
Вы руку жали мне, промчался без возврата
Тот сладкий миг, его забыли вы.
Вы руку жали мне, промчался без возврата
Тот сладкий миг, его забыли вы.

До гроба вы клялись любить поэта.
Боясь людей, боясь пустой молвы,
Вы не исполнили священного обета,
Свою любовь и ту забыли вы.
Вы не исполнили священного обета,
Свою любовь и ту забыли вы.

Но смерть близка, близка моя могила,
Когда умру, как тихий шум травы,
Мой голос прозвучит и скажет вам уныло,
Он вами жил, его забыли вы.
Мой голос прозвучит и скажет вам уныло,
Он вами жил, его забыли вы,
Забыли вы.

על גדת ניבה עמדנו פעם יחד,
צפינו על שקיעת הארְגֵּמון,
לחצת לי את ידי, דקה זו מברחת
עברה בלי שוב, שכחת אותה מזמן.
לחצת לי את ידי, דקה זו מברחת
עברה בלי שוב, שכחת אותה מזמן.

את לפיטן עד סוף נשבעת באהב,
אבל בפחד מבת-קול פחותה
את לא מלאת שבועה, כבית מהר הלהב,
אהבתך – שכחת כבר גם אותה.
את לא מלאת שבועה, כבית מהר הלהב,
אהבתך – שכחת כבר גם אותה.

קרובה שעת מותי. כמו לחש עשב
מתוך קברי עוד תשמעי קול דוי.
והוא יפנה אליך והוא יגיד בעצב:
שכחת אותו, רק בשבילך הוא חי.
והוא יפנה אליך והוא יגיד בעצב:
שכחת אותו, רק בשבילך הוא חי.
שכחת אותו.

שיר למילות פ.קוזלוב וללחן א.אופל בביצוע ב.שטוקולוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=WEe59V-tdM>

Элегия

О, где же вы дни любви,
сладкие сны,
юные грезы весны?...
Где шум лесов,
пенье птиц,
где цвет полей ,

קינה

הו, איפה את, אהבה,
חלום מתוק,
והזיה אביבית?...
איפה רשרוש יערות,
שיר צפרים,
פרחי שדות,

где серп луны,
блеск зарниц?

סהר בְּהִיר,
זיו הַבְּהִק?

Все унесла ты с собой,

הכל לקחתָ כְּבֵר אֶתְךָ,

и солнца свет,
и любовь, и покой!
Все, что дышало тобой лишь одной!

אור שֶׁל הַיּוֹם,
אהבתי וְשָׁלוֹה!
כָּל מֶה שְׁחִי וְנִשְׁמָ בְּךָ בְּלִבִּד!

О, вы, дни любви,
сладкие сны,
юные грезы весны!
В сердце моем нет надежд следа!
Все, все прошло и навсегда!

הוּ, זְמַן אֶהְבָּה,
חִלּוֹם מְתוֹק,
וְהַזְיָה אֲבִיבִית!
אֵין בְּלִבִּי וְלוֹ שְׁמֵץ תִּקְוָה!
הכל עָבַר וְלֵעוֹלָם!

שיר למילות א.גורצ'אקובה וללחן ז'.מאסנה בביצוע פ.שליאפין באתר
https://www.youtube.com/watch?v=xTjhogX_FYY

Отцвели хризантемы

קמלו חרציות

В том саду, где мы с Вами встретились,
Ваш любимый куст хризантем расцвел,
И в моей груди расцвело тогда
Чувство яркое нежной любви...

כְּשֶׁנִּפְגַּשְׁנוּ לְרֵאשׁוֹנָה פֶּעַם
שִׁים חֲרָצִיּוֹת אֶהוּבָךְ פָּרַח,
וּבְרָגַע זֶה בְּחַזִּי פָּרַח
רָגַשׁ אֶהְבָּה עַז וְעֵדִין...

Припев:

פזמון:

Отцвели уж давно хризантемы в саду,
Но любовь все живет в моем сердце больном...

כְּבֵר קָמַל הוּא מִזְמַן אוֹתוֹ שִׁים יָפָה,
אך הָאֵהָב עוֹד חֵי בְּלִבִּי הַחוֹלָה...

Опустел наш сад, Вас давно уж нет,
Я брожу один, весь измученный,
И невольные слезы катятся
Пред увядшим кустом хризантем...

אִישׁ לֹא בָא לִגָּן, אֶתְּ גַם רְחוּקָה,
וְאֲנִי הוֹלֵךְ לְבֵד מִיֶּסֶר,
הַדְּמָעוֹת הֵלֹא רָצִיּוֹת זוֹלְגוֹת
לִפְנֵי שִׁים כְּמוֹשׁ חֲרָצִיּוֹת...

שיר למילות ו. שומסקי וללחן נ. חריטו בביצוע ב. שטוקולוב באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=dYIOUddIQYk>

Нелюдимо наше море

Нелюдимо наше море,
 День и ночь шумит оно;
 В роковом его просторе
 Много бед погребено.
 В роковом его просторе
 Много бед погребено.
 Смело, братья! Ветром полный
 Парус мой направил я:
 Полетит на скользки волны
 Быстрокрылая ладья!
 Полетит на скользки волны
 Быстрокрылая ладья!
 Облака бегут над морем,
 Крепнет ветер, зыбь черней,
 Будет буря: мы поспорим
 И помужествуем с ней.
 Будет буря: мы поспорим
 И помужествуем с ней.
 Смело, братья! Туча грянет,
 Закипит громада вод,
 Выше вал сердитый встанет,
 Глубже бездна упадет!
 Выше вал сердитый встанет,
 Глубже бездна упадет!
 Там, за далью непогоды,
 Есть блаженная страна:
 Не темнеют неба своды,
 Не проходит тишина.
 Не темнеют неба своды,

ריק מאיש הים שלנו

ריק מאיש הים שלנו,
 הוא סואן ימים וליל;
 אסונות הרבה נדמו
 במרחב חורץ גורל.
 אסונות הרבה נדמו
 במרחב חורץ גורל.
 האחים, בעז! מתוח
 המפרש נפתח זקוף:
 מחליקה על גל ברוח
 הסירה שלי תעוף!
 מחליקה על גל ברוח
 הסירה שלי תעוף!
 עננים רצים בגבה,
 האדנה שחורה יותר.
 עם הסער עוד נריבה,
 נאבק ונתגבר.
 עם הסער עוד נריבה,
 נאבק ונתגבר.
 האחים, בעז! עם רעם
 עוד ירתח הים פתאום,
 הנחשול יקום בזעם,
 מצולה תפל לתהום!
 הנחשול יקום בזעם,
 מצולה תפל לתהום!
 שם, באפק השרוע,
 ארץ הפלאים נמצאת:
 שם לא מתקדר רקיע,

Не проходит тишина.
Но туда выносят волны
Только сильного душой!..
Смело, братья, бурей полный
Прям и крепок парус мой.
Смело, братья, бурей полный
Прям и крепок парус мой.

וְהַיִּם תָּמִיד שָׁקֵט.
שֶׁם לֹא מִתְקַדֵּר רִקְיעַ,
וְהַיִּם תָּמִיד שָׁקֵט.
אִישׁ לְשֵׁם יִגֵּשׁ בְּפָרָה
רַק אִם יֵשׁ לוֹ אִמָּץ לֵב!..
הָאֲחִים, בָּעֵז, לְדֶרֶךְ!
סַעַר בְּמִפְרָשׁ נוֹשֵׁב.
הָאֲחִים, בָּעֵז, לְדֶרֶךְ!
סַעַר בְּמִפְרָשׁ נוֹשֵׁב.

שיר למילות נ. יאזיקוב וללחן ק. וילבוע בביצוע א. קוזלובסקי ומ. רייזן באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=HVQcsVJFnA4>

Только раз

День и ночь роняет сердце ласку
День и ночь кружится голова
День и ночь взволнованною сказкой
Мне звучат твои слова

Припев:

Только раз бывает в жизни встреча
Только раз с судьбою рвется нить
Только раз в холодный хмурый вечер
Мне так хочется любить

Гаснет луч пурпурного заката
Синевой окутаны кусты
Где же ты желанная когда-то
Где же ты дарившая мечты

Припев

רק פעם אחת

יום וליל חבה מלב גולשת,
יום וליל סחרחר עלי ראשי,
יום וליל כמו אגדה נרגשת
דבורך נשמע לי חרישי

פזמון:

פעם רק פגישה חיים גוזרת
והחוט ביד גורל נחתך,
ואני כשקר, קודר הערב
לאהב רוצה כל כך

גזה קרן ארגמן באפק,
ואויר כחל עטף חרשות
איפה את, תאבתי ומתק,
את שהענקת לי חלומות

פזמון

שיר למילות פ. הרמן וללחן ב. פומין בביצוע ב. שטוקולוב באתר

Чайка

Вот вспыхнуло утро, румянятся воды,
Над озером быстрая чайка летит.
Ей много простора, ей много свободы,
Луч солнца у чайки крыло серебрит.

Но что это? выстрел! нет чайки прелестной,
Она умерла, трепеща в камышах,
Шутя ее ранил охотник безвестный,
Не глядя на жертву, он скрылся в горах.

Так девушка чудная чайкой прелестной
Над озером тихим спокойно жила,
Но в душу вошел к ней чужой, неизвестный,
Ему она сердце и жизнь отдала.

Как чайке охотник, шутя и играя,
Он нежное сердце навеки разбил,
Навеки погублена жизнь молодая,
Нет счастья, нет веры, нет воли, нет сил.

שחף

המים הסמיקו באור שֶׁל הַשֶּׁמֶשׁ,
מַעַל הָאֵגֶם בְּמָרוֹם שַׁחַף עָף.
מֶרְחֵב יֵשׁ גָּדוֹל לוֹ, הֶרְבֵּה יֵשׁ לוֹ חֶפֶז,
וְקֶרֶן הָאוֹר מְכַסֶּיפָה לוֹ כָּנָף.

אֲבֵל מַה זֶה? יְרִי! הַעוֹף הַפְּצוּעַ
פָּרַפַּר בֵּין קִנֵּי סוּף, וּמֵת שַׁחַף מְקֻסֵּם,
פָּגַע בּוֹ צֵיד מִתְלוּצֵץ לֹא יָדוּעַ,
אֲדִישׁ לִקְרֹבָן הוּא הֵלֵךְ לְהָרִים.

וְכֵן נִעְרָה מְקֻסֶּימָה כְּמוֹ הַשַּׁחַף
חִיָּה לֶה עַל גִּדַּת הָאֵגֶם הַשָּׁלֹו,
לְתוֹךְ נִשְׁמָתָה נִכְנָס אִישׁ זָר בְּרַחֲף,
וְלוֹ הִיא נִתְּנָה אֶת חַיֶּיהָ וְלֵב.

וְכְמוֹ הַצֵּיד, מִשְׁחָק, מִתְבַּדֵּחַ,
לְנִצָּח חַיִּים צְעִירִים לֶה הָרֶס,
הַשָּׂאִיר לֵב נִשְׁבֵּר וְכוֹאֵב לֶה בְּלִי כּוֹחַ,
בְּלִי אִשָּׁר, בְּלִי אֱמֻנָה, אוֹתָם הוּא דָרֵס.

שיר למילות י. בולנינה וללחן י. ז'ורבסקי בביצוע נ. פלויצקי באתר
https://www.youtube.com/watch?v=MP8TSyCgF_A

Вакхическая песня

Что смолкнул веселия глас?
Раздайтесь, вакхальны припевы!
Да здравствуют нежные девы
И юные жены, любившие нас!

שיר להלולת בקכוס

מַה קוֹל הַלּוּלָה, יְדִידִי,
נָדָם? שִׁיר לְבִקְכוֹס נִשְׁיָרָה!
לְכַבּוֹד עֲלָמוֹת שְׁנִפְיָרָה,
נָשִׁים צְעִירוֹת עַל חֶבֶה לְרַעִי!

Полнее стакан наливайте!
На звонкое дно
В густое вино
Заветные кольца бросайте!
Подыдем стаканы, содвинем их разом!
Да здравствуют музы, да здравствует разум!
Ты, солнце святое, гори!
Как эта лампада бледнеет
Пред ясным восходом зари,
Так ложная мудрость мерцает и тлеет
Пред солнцем бессмертным ума.
Да здравствует солнце, да скроется тьма!

עד אֶפֶס מְלֹאוֹ כּוֹסוֹתֵינוּ!
וְהִבֵּה נְשִׁלִּיךְ
לַיִן סְמִיךְ
כָּלנוּ טַבְּעוֹת בְּרִיתוֹתֵינוּ!
נָרִים כּוֹסוֹתֵינוּ, לְצוּתָא יִזְזוּ!
תַּחֲי בִּינְתָנוּ, הִידָד אֵלוֹת-מוֹזוֹת!
אֶת, שֶׁמֶשׁ קְדוֹשָׁה, בַּעֲרִי!
כָּמוֹ כָּל נְרוֹתֵינוּ תַעֲשִׂשְׁנָה
בְּפָנֵי קָרֵן שֶׁחַר מִמָּרִיא,
כִּי כָּל חֲכָמוֹת-שֶׁקֶר תִּבְלַחְנָה, תַּחֲלִשְׁנָה
בְּפָנֵי שֶׁמֶשׁ שְׁכָל נִצְחִי.
בָּרַח, חֲשֵׁךְ הַלֵּילָה, הַשֶּׁמֶשׁ תַּחֲי!

שיר למילות א. פושקין וללחן א. גלזנוב בביצוע מ. רייזן באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=LUPviRILcEI>

Уж сколько их упало в эту бездну

Уж сколько их упало в эту бездну,
Разверзтую вдали!
Настанет день, когда и я исчезну
С поверхности земли.

Застынет все, что пело и боролось,
Сияло и рвалось.
И зелень глаз моих, и нежный голос,
И золото волос.

И будет жизнь с ее насущным хлебом,
С забывчивостью дня.
И будет все - как будто бы под небом
И не было меня!

Изменчивой, как дети, в каждой мине,

אַל תוֹךְ הַתְּהוֹם שְׁמֵרְחוֹק נִפְעֶרֶת

אַל תוֹךְ הַתְּהוֹם שְׁמֵרְחוֹק נִפְעֶרֶת
נָפְלוּ כָּל כָּר רַבִּים!
מִפְנֵי הָאֲדָמָה אֲהִיָּה גַם נַעֲדָרֶת
בְּיוֹם מִן הַיָּמִים.

תִּקְפֹּא הַדְּמוּת שְׁנִלְחָמָה עֲדִין
וְשָׁרָה, זָהָרָה.
גַּם עֲדִינוֹת הַקּוֹל, גַּם יֶרֶק שֶׁל הָעֵין,
גַּם זָהָב הַשְּׁעָרָה.

יְהִיו חַיִּים עִם לָחֶם-חֶק כָּמוֹ אֲמֵשׁ,
עִם שִׁכְחָה שֶׁל יוֹם,
כָּאלוֹ הָאָדָם תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ
לֹא נֶעְלַם פְּתָאם,

שֶׁהִבְעֵת פָּנִים שָׁנָה מִהֵרָ כָּמוֹ יֶלֶד,

И так недолго злой,
Любившей час, когда дрова в камине
Становятся золой.

Виолончель, и кавалькады в чаще,
И колокол в селе...
- Меня, такой живой и настоящей
На ласковой земле!

К вам всем - что мне, ни в чем не знавшей меры,
Чужие и свои?!-
Я обращаюсь с требованьем веры
И с просьбой о любви.

И день и ночь, и письменно и устно:
За правду *да* и *нет*,
За то, что мне так часто - слишком грустно
И только двадцать лет,

За то, что мне прямая неизбежность -
Прощение обид,
За всю мою безудержную нежность
И слишком гордый вид,

За быстроту стремительных событий,
За правду, за игру...
- Послушайте!- Еще меня любите
За то, что я умру.

הִיָּה רַק רָגַע מֵרָ,
אֶהֱב לַצִּפּוֹת כִּי־צַד בָּאֵח בְּעֶרְב
עֲצִים הוֹפְכִים עֶפֶר.

אֶהֱב רִכְבָּה בִּיעֵר, כֶּפֶר וְצִ'לוֹ,
וְחֵם תְּפִילָּה אֲטִית...
וְלֹא הִיִּיתִי בְּעוֹלָם כָּאֱלוֹ -
חַיָּה וְאַמִּתִּית!

לְכָל אָדָם פֹּנֶה וּמִבְקֶשֶׁת -
לְזֶר וּלְקִרְוָה -
אֲנִי פֹנֶה וְאַמוֹנָה דּוֹרֶשֶׁת,
שׁוֹאֶפֶת אֶהְבָּה.

בִּכְתָב וּבְעַל-פֶּה, סוֹבֵלֶת וְתוֹבַעַת:
עַל יִשְׂרָאֵל "לֹא" וְ"כֵן",
עַל שְׁתִּכּוּפוֹת כָּל כֶּה מִתְגַּעְגַּעַת,
וּבֵת עֲשָׂרִים, אֲכִין,

שֶׁעַל עֵלְבוֹן אֲנִי לֹא מִתְחַשְׁבֶּנֶת
וְלֹא אֲדַרֵּשׁ מַחִיר,
עַל עֲדִינוֹת הַבִּלְתִּי-מֶרְסָנָת
וְעַל מֶרְאָה יְהִיר,

עַל נִמְרָצוֹת הָאֲרוּעִים בְּקֶצֶב,
אֶמֶת וְאַמְנוֹת...
שְׁמַעוּ! – יֵשׁ לְאַהֲב אוֹתִי בְּעֶצֶם
עַל שְׁאֲנִי אֲמוֹת.

1913

שיר למילים מ.צבטייבה ולמוסיקת מ.מינקוב בביצוע א.פוגציובה
באתר <https://www.youtube.com/watch?v=CrabHc9w1Tc>